



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 1

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

“Vê, ponho hoje diante de vós
uma bênção e uma maldição”



No Sinai, o Nome Havayá foi colocado na “face” interior de cada judeu: seu yud é uma autoanulação inata, acima da razão; seu hei superior é a contemplação; e seu vav e hei final são o fluxo desses elementos para o coração e para o pensamento, a fala e a ação. No exílio, o Nome está “incompleto”, mas, por meio da Torá e das mitsvot, a pessoa atrai uma bênção do alef de Anochi, acima de todos os mundos, e essa bênção é certa.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/1/

A IDEIA CENTRAL

No Sinai, o Nome Havayá foi colocado na “face” interior de cada judeu: seu yud é uma autoanulação inata, acima da razão; seu hei superior é a contemplação; e seu vav e hei final são o fluxo desses elementos para o coração e para o pensamento, a fala e a ação. No exílio, o Nome está “incompleto”, mas, por meio da Torá e das mitsvot, a pessoa atrai uma bênção do alef de Anochi, acima de todos os mundos, e essa bênção é certa.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo diz “hoje” e “diante de vós” (lifneichem). No Sinai, “face a face”, o Nome Havayá foi atraído para a “face” interior de cada alma. Suas quatro letras correspondem a quatro níveis na pessoa: o yud é Chochmá, um bitul inato, acima da razão (por isso até os perversos são cheios de remorso), chamado eitan, força; o hei superior é Biná, a contemplação da grandeza de D'us; os dois devem atuar juntos como “dois companheiros que nunca se separam”. O vav é nachal eitan, o fluxo deles para as emoções do coração, e o hei final é o pensamento, a fala e a ação. No exílio, o Nome está “incompleto”: a contemplação não alcança o coração. A pessoa remove o prepúcio do desejo por meio da teshuvá, e, no futuro, D'us circuncidará o próprio coração, revelando seu ponto mais interior. O Kadish roga para que o Nome Yah cresça e flua por meio das três vestes, através da Torá e das mitsvot, que têm sua raiz “desde o princípio”, acima dos mundos. Assim, “Vê, ponho diante de vós uma bênção” significa que, do alef de Anochi, acima do beit da criação, a bênção flui para cada judeu, e ela é certa: “quando escutardes”, não “se”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | A pergunta e o Nome no Sinai | ¶1 |
| | Por que “hoje” e “diante de vós”: no Sinai, o Nome Havayá foi atraído para a “face” interior de cada alma, para ser “vosso D'us”. | |
| 2 | O yud e o hei superior: bitul e contemplação | ¶2 |
| | Chochmá, o bitul inato acima da razão, é eitan; Biná é a contemplação da grandeza de D'us; como “um ponto em seu palácio”, os dois nunca devem se separar. | |
| 3 | O vav e o hei final | ¶3 |
| | Nachal eitan flui para as seis emoções do coração e, em seguida, para o pensamento, a fala e a ação; a criança ainda não nascida, a quem foi ensinada toda a Torá, recebe todas as letras do Nome. | |

4	O exílio e a circuncisão do coração	¶4-5
	No exílio, o Nome está incompleto e a contemplação não alcança o coração; a pessoa remove o prepúcio por meio da teshuvá, e, no futuro, D'us circuncidará o próprio coração.	
5	“Que Seu grande Nome seja bendito”	¶6
	O Nome Yah cresce e flui pelo pensamento, pela fala e pela ação; “desde o princípio” é D'us acima de todos os mundos, além tanto da luz que preenche quanto da que circunda.	
6	“Vê, ponho diante de vós uma bênção”	¶7
	O bitul se reveste nas mitsvot; Anochi é dado à face interior; a bênção revela o que está na raiz, e bênção é visão.	
7	Resumo: as letras do Nome	¶8-9
	O Nome entrou em cada alma no Sinai; yud e hei superior são Chochmá e Biná, e vav e hei final são o fluxo para o coração e para o pensamento, a fala e a ação.	
8	Resumo: o Nome completo e o alef de Anochi	¶10-11
	A circuncisão do coração, Elul e o Kadish; a bênção atrai solev para memalê; o alef de Anochi, acima do beit da criação, une o Havayá acima dos mundos ao Havayá dentro deles.	
9	A bênção certa	¶12
	A maldição apenas remove o que bloqueia a bênção; por isso, a bênção vem “quando” escutardes, e não “se”; “E David abençoou” forma vadai, “certo”.	

CONCEITOS-CHAVE

Eitan (força) איתן

O nome de Chochmá na alma: um vínculo firme e inquebrantável com D'us, acima da razão, presente em todo judeu desde o princípio. Suas letras formam o tempo futuro, apontando para sua revelação manifesta na Era Vindoura.

Nachal eitan (um poderoso curso d'água) נחל איתן

O fluxo de Chochmá e Biná para as seis emoções do coração, para transformá-las em santidade; o vav do Nome.

Um ponto em seu palácio נקודה בהיכליה

Chochmá como um ponto oculto dentro de Biná, seu palácio. O ponto dá vida ao palácio, e o ponto sem palácio nada realiza.

Dois companheiros que nunca se separam תרין ריעין דלא מתפרשין

Chochmá e Biná no alto, e o bitul e a contemplação na pessoa, que devem sempre caminhar juntos.

O Nome incompleto אין השם שלם

No exílio, yud-hei, a mente, está separado de vav-hei, o coração e as ações, de modo que a contemplação não se transforma em amor e temor sentidos.

O prepúcio do coração ערלת לבבכם

Os desejos físicos que cobrem o coração e bloqueiam o fluxo; a pessoa os remove por meio da teshuvá, e, no futuro, D'us circuncidará o próprio coração.

Bênção ברכה

Revelar e atrair o que já está presente na raiz, ao contrário da prece, que pede algo novo; a bênção é “visão”, o bitul de Chochmá.

Anochi אנכי

O “Eu” essencial de D'us no Sinai, que começa com alef, acima do beit da bênção com a qual o mundo foi criado; por seu intermédio, o Nome Havayá foi atraído para cada judeu.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta e o Nome no Sinai

1 ראה אנכי נותן¹ לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה^{2,3} וגו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר⁴ היום הוא נצחי ולעולם⁵ גם היום הזה.⁶

“Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição: a bênção”, etc. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: em todo lugar onde aparece a palavra “hoje”, ela indica algo eterno e para sempre, [aplicando-se] também a este próprio dia.

O maamar começa com Deuteronômio 11:26-27, onde Moshe coloca uma bênção e uma maldição diante de Israel. Recorda a regra dos Sábios segundo a qual “hoje”, na Torá, designa algo eterno: o que foi dito “hoje” permanece vigente todos os dias, para sempre.

ולהבין זה בכאן וגם מלת לפניכם דהוי ליה לומר לכם. אך הענין כי הנה יש בכל אחד ואחד מישראל בחי' פנימיות ובחינת חיצוניות (עמ"ש מזה ע"פ ויהי מקץ בדבור השני)⁷

[Precisamos] compreender isso aqui, e também a palavra “diante de vós” (lifneichem), pois deveria ter dito “a vós” (lachim). A explicação é a seguinte: em cada um de Israel há uma dimensão interior (pnimiyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut) (veja o que está escrito a esse respeito sobre [o versículo] “E aconteceu ao fim”, no segundo discurso).

Seguem-se duas perguntas: como esse “hoje” eterno se aplica aqui, e por que o versículo diz “diante de vós” (lifneichem, de panim, “face”), em vez de simplesmente “a vós”? A resposta começa com um princípio: todo judeu possui uma dimensão interior e uma dimensão exterior, um núcleo oculto da alma e suas faculdades reveladas.

והנה כתיב פנים בפנים דבר⁸ ה' עמכם כי בשעת קבלת התורה נמשך לכל אחד ואחד מישראל⁹ בחינת הוי' בבחי' פנים שלהם בכל ניצוץ נשמותיהם

Está escrito: “Face a face Havayá falou convosco”, pois, no momento da entrega da Torá, o nível de Havayá foi atraído a cada um de Israel, para o nível de sua “face” (panim), em cada centelha de suas almas.

Deuteronômio 5:4 diz que, no Sinai, D'us falou com Israel “face a face”. O Alter Rebe interpreta “face” como o lado interior da alma: na entrega da Torá, o Nome Havayá foi atraído para a “face” mais íntima de cada judeu, para cada centelha de cada alma.

וזהו ענין קבלת הדבור אנכי ה' אלקיך פ"י שיהיה בחי' שם הוי' מאיר ומתגלה בך כל כך עד שיהא נקרא על שמך להיות אלהיך אלהים שלך כמ"ש במ"א.^{10, 11}

E este é o significado de receber a declaração “Eu sou Havayá, teu D'us”: isto é, que o nível do Nome Havayá brilhe e se revele em ti a tal ponto que seja chamado pelo teu nome, para ser “teu D'us”, um D'us que é teu, como é explicado em outro lugar.

O primeiro dos Dez Mandamentos, “Eu sou Havayá, teu D'us”, é entendido como aquilo que cada judeu recebeu: que o Nome Havayá brilhe nele tão plenamente que D'us seja chamado pelo nome dele, “teu D'us”, um D'us que é verdadeiramente seu.

SEÇÃO 2 • 12

O yud e o hei superior: bitul e contemplação

2 וביאור ענין זה איך יש¹² בחינת שם הוי' בכל אחד ואחד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אפילו רשעים מלאים חרטות^{13, 14} שנופלים להם הרהורי תשובה מחמת שאינו רוצה להיות נפרד מהקב"ה והוא בלי טעם ודעת¹⁵ מפני

A explicação deste assunto — como o nível do Nome Havayá está em cada um: nossos sábios, de abençoada memória, disseram que até os perversos estão cheios de remorsos, pois lhes vêm pensamentos de teshuvá (retorno), porque ele não quer separar-se do Santo, bendito seja Ele. E isso ocorre sem razão nem conhecimento, porque

O Alter Rebe mostra agora como o Nome Havayá está presente em todo judeu. Começa com a afirmação de que “os perversos estão cheios de remorsos”: mesmo um pecador continua tendo pensamentos de retorno, porque, no fundo, não quer separar-se de D'us; essa atração não tem uma razão por trás.

כי בחינה זו היא באה מבחינת חכמה שהיא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה מן ההשכלה והדעת המושג¹⁶ (כמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] פ"ח)

este nível provém do nível de Chochmá (sabedoria), que é o nível da autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, acima da intelecção e do conhecimento compreendido (como explicado em Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 18).

Essa ligação sem razão provém de Chochmá, a faculdade mais elevada da alma, que é pura autoanulação diante de D'us e está acima de tudo o que a mente pode apreender. Tanya, capítulo 18, explica que a luz de D'us está revestida na Chochmá da alma, que se encontra acima do conhecimento compreensível e da intelecção.

ונקרא בחיי משכיל על דבר¹⁷ וכתוב משכיל לאיתן¹⁸ אזרחי פי משכיל להיות איתן מלשון חיזוק כמו איתן מושבך כי בחינה זו היא בחינה חזקה שנתחזק בכל אחד ואחד מישראל מאד בבחי קשה עורף כמ"ש¹⁹

É chamado o nível de “quem tem discernimento sobre um assunto” (maskil al davar), e está escrito: “Um maskil de Eitan, o ezechiel.” O sentido é: maskil, para ser eitan, termo que denota força, como em “firme (eitan) é tua morada”; pois este é um nível forte, firmemente arraigado em cada um de Israel, à maneira de quem tem a cerviz dura, como está escrito:

Esse nível é chamado maskil, discernimento, com base em Provérbios 16:20 e no título do Salmo 89, “Um maskil de Eitan, o ezechiel”. O Alter Rebe interpreta Eitan como “força”, como em Números 24:21: a Chochmá da alma está firmemente arraigada em todo judeu e não cede, como uma cerviz dura.

כי עם קשה עורף הוא וסלחת²⁰ וגו' כמ"ש במ"א לפי שהוא רצון פשוט בלי שום טעם ושכל מושג²¹

“pois é um povo de cerviz dura, e Tu perdoarás”, etc., como explicado em outro lugar; pois se trata de uma vontade simples, sem qualquer razão ou intelecto compreensível.

Depois do bezerro de ouro, Moshê rezou: “pois é um povo de cerviz dura, e Tu perdoarás”, apresentando a obstinação como motivo para o perdão. A obstinação que pode resistir a D'us é, em sua raiz, um vínculo inabalável com Ele, pois é uma vontade simples, que não necessita de razão.

וגם אותיות איתן משמשות לעתיד לבא (שהן באין בראש התיבה להורות על שימוש הפעולה להבא אפע"ל יפע"ל תפע"ל נפע"ל)²²

Além disso, as letras de eitan servem para o futuro (le'atid lavo) (pois aparecem no início de uma palavra para indicar que a ação se refere ao futuro: efal, yifal, tifal, nifal [eu, ele, tu, nós agiremos]).

A palavra eitan é escrita com alef, yud, tav e nun, as quatro letras que, colocadas antes de um verbo hebraico, formam o futuro (efal, “eu agirei”; yifal, “ele agirá”; tifal, “tu agirás”; nifal, “nós agiremos”). Assim, o próprio nome desse nível aponta para o que ainda está por vir.

כי לעתיד לבא יהיה בחיי חכמה בחיי ביטול הנ"ל בהתגלות בכל אחד ואחד מישראל משא"כ עכשיו הרוח שטות מכסהו²³ שדומה בעיניו שעודנו ביהדותו כמ"ש במ"א

Pois, no Tempo Vindouro (le'atid lavo), o nível de Chochmá, o nível de bitul mencionado acima, será revelado em cada um de Israel; ao passo que agora o espírito de insensatez o encobre, de modo que lhe parece que ainda permanece em seu judaísmo, como explicado em outro lugar

No Tempo Vindouro, esse bitul oculto será revelado em todo judeu. Agora, está encoberto por um “espírito de insensatez”, que permite à pessoa pecar enquanto sente que não abandonou seu judaísmo, conforme explica Tanya, capítulo 24.

(ע' [עיין] בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ד) ²⁴ וזהו האזרחי מלשון אזרח הארץ שיש בכל אחד ואחד בחינה זו מאז

מעולם

(veja Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 24). E este é [o significado de] “o ezechi”, do termo “nativo (ezrach) da terra”: pois este nível está em cada um desde tempos imemoriais, desde a eternidade,

Ezechich é interpretado como ezechich, “nativo” da terra. Esse nível é nativo em todo judeu: está nele desde o início e não é algo que ele adquiere.

כי ישראל עלו במחשבה ^{25,26} במקורא דכולא ובחינה זו היא בחינת יו"ד של שם ²⁷ הוי" ב"ה

pois Israel surgiu no pensamento, na Fonte de tudo. E este nível é o nível do yud do Nome Havayá, bendito seja Ele

O Midrash diz que Israel “surgiu no pensamento” antes da criação do mundo. Essa raiz na Fonte de tudo é a Chochmá da alma, que corresponde à primeira letra do Nome Havayá, o yud, um mero ponto.

(עיין באגרת התשובה פ"ד ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח ^{28,29} בפ"י וקדם צרתני ³⁰ ובד"ה יונתי ³¹)

בחגי ³² שהוא בחי מחשבה הקדומה ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ³³ ישראל נעשה ³⁴ פ"י וענין בקדמין

וז"ש [וזהו שכתוב] כאן מאז מעולם כו'

(Veja Igueret HaTeshuvá, capítulo 4; e veja o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, ele enviou”, sobre o significado de “e antes (kedem) Tu me formaste”, e no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas”, que se trata do nível do pensamento primordial; e veja o que está escrito no discurso que começa “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes”, sobre o significado e o conceito de “bekadmin” (no princípio); e é isso que está dito aqui: “desde a antiguidade, desde a eternidade”, etc.;

Este parêntese reúne discussões paralelas: Igueret HaTeshuvá, capítulo 4, sobre as letras do Nome na alma, e discursos sobre “antes de Tu me formares”, sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” e sobre Israel dizer “faremos” antes de “ouviremos”. Eles tratam da raiz de Israel no pensamento primordial de D'us, a que alude a palavra bekadmin (a tradução de Onkelos para “No princípio”); é isso que significa aqui “desde a antiguidade, desde a eternidade”.

ועמ"ש ס"פ שלח בענין ישראל לי ראש ועמ"ש בד"ה הי לי בעוזרי^{35,36} בפ"י כל האזרח בישראל³⁷ כלומר מה שאני עתיד להזריח³⁸ כו' ושני הפ"י אמת שלעתיד יזריח ויאיר בחינה זו בגילוי בכל אחד מישראל).

E veja o que está escrito no fim da Parashat Shelach sobre o tema de “Yisrael — li rosh” (“uma cabeça para Mim”); e veja o que está escrito no discurso que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, sobre o significado de “todo nativo (ha’ezech) em Israel”, isto é, aquilo que está destinado a fazer brilhar (lehasriach), etc. E ambas as interpretações são verdadeiras, pois, no Tempo Vindouro, esse nível brilhará e iluminará abertamente em cada um de Israel).

Seguem-se mais duas referências paralelas: as letras de Yisrael lidas como li rosh, “uma cabeça para Mim”, e um discurso que interpreta ezech, em Levítico 23:42, como “aquilo que farei brilhar” (lehasriach). Ambas as interpretações de ezech são verdadeiras: esse nível é inato em cada judeu desde o princípio e, no futuro, brilhará abertamente em cada um.

ובח"י ה"א עילאה היא בח"י בינה רחובות הנהר שיש לה אורך ורוחב כו' דהיינו ענין התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה איך הוא בשמים ממעל

E o nível do hei superior é o nível de Biná (entendimento), “as vastas extensões do rio”, que tem comprimento e largura, etc.; isto é, a contemplação da grandeza de D'us, cada um segundo sua própria medida — de como Ele está “nos céus acima

A segunda letra do Nome, o hei superior, representa Biná, que a Cabalá chama de “as vastas extensões do rio”, pois se estende em comprimento e largura. Na alma, isso corresponde à contemplação: cada pessoa reflete, tanto quanto lhe é possível, sobre a grandeza de D'us, como no versículo: “Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há nada além d'Ele”.

ועל הארץ מתחת אין עוד³⁹ וכולא קמיה כלא חשיב ממש וב' בח"י אלו צריכין להיות תמיד אצל האדם בעבודת ה' בלי פירוד

e na terra abaixo; não há nada além d'Ele”, e tudo diante d'Ele é considerado verdadeiramente como nada. Esses dois níveis devem estar sempre presentes na pessoa em seu serviço a D'us, sem separação;

A contemplação conduz ao reconhecimento de que tudo diante de D'us é verdadeiramente como nada. O yud, a autoanulação (bitul) que transcende a razão, e o hei superior, a contemplação, jamais devem estar separados no serviço da pessoa a D'us.

כי על ב' בחינות אלו איתא בזהר שהן תרין ריעין דלא מתפרשין לכן צריך להיות גם באדם כך

pois, a respeito desses dois níveis, está escrito no Zohar que são “dois companheiros que nunca se separam”. Portanto, também na pessoa deve ser assim:

O Zohar chama Chochmá e Biná de “dois companheiros que nunca se separam”. O que é verdadeiro a respeito delas no Alto também deve ser verdadeiro quanto às suas correspondentes na alma da pessoa.

דהיינו להתבונן ולהעמיק שכלו ובינתו באורך ורוחב כפי אשר יד שכלו ורוח בינתו מגעת וליבטל אליו ולדבקה בו במסירת נפש ממש בבחי' חכמה שלמעלה מטעם ודעת המושג שאם לא יהי' [יהיה] לו בחי' ביטול הנ"ל

isto é, contemplar e aprofundar seu intelecto e entendimento em comprimento e largura, tanto quanto alcançam a capacidade de seu intelecto e a amplitude de seu entendimento; e anular-se diante d'Ele e apegar-se a Ele com autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo, no nível de Chochmá, que está acima da razão e do conhecimento compreensível. Pois, se não tiver a autoanulação (bitul) mencionada acima,

Na prática, os dois aspectos são uma contemplação profunda e abrangente da grandeza de D'us, até o limite da própria capacidade intelectual, e a entrega de si mesmo, apegando-se a Ele com mesirut nefesh, além de todo raciocínio. A parte seguinte explica por que o segundo aspecto não pode ser omitido.

אזי אפילו אם יתבונן בגדולת ה' בהרחבה כפי כחו ויוליד מזה אהבה ויראה לא יהיה להם קיום אמיתי ויפול ממדרגתו ח"ו [חס ושלום]

então, mesmo que contemple a grandeza de D'us de maneira ampla, segundo sua capacidade, e dessa contemplação faça nascer amor e temor, estes não terão verdadeira permanência, e ele cairá de seu nível, D'us não o permita.

O amor e o temor que nascem apenas da contemplação não duram: sem a autoanulação (bitul) de Chochmá que lhes serve de base, a pessoa pode perdê-los e cair de seu nível.

כי החכמה תחיה בעליה⁴⁰ פי בעליה דתרגום בעל מרא ורכון דהיינו אפילו מה שיש לו בחינת ממשלה על הארה מבחינה זו

Pois “a sabedoria dá vida aos que a possuem (be'aleha)”. O significado de be'aleha: como o Targum traduz ba'al, “mara” e “ribbon” (mestre, senhor); isto é, mesmo [quando] ele tem [apenas] certo domínio sobre uma iluminação proveniente desse nível.

Eclesiastes 7:12 diz que “a sabedoria dá vida aos que a possuem”. Como o Targum traduz ba'al (possuidor) como “mestre”, o Alter Rebe interpreta a expressão assim: Chochmá dá vida até mesmo àquilo que parece ser seu mestre, isto é, Biná, que, em certo sentido, exerce domínio sobre a tênue luz de Chochmá.

כי ההתבוננות בגדולת ה' בהרחבה ובעומק יש לה מעלה יתירה על בחי' ביטול שמבחי' חכמה הנ"ל

Pois a contemplação da grandeza de D'us, de maneira ampla e profunda, tem uma vantagem adicional sobre a autoanulação (bitul) que provém do nível de Chochmá mencionado acima.

Sob certo aspecto, Biná é de fato superior: a contemplação da grandeza de D'us é ampla e profunda, enquanto a autoanulação de Chochmá, tal como a mente a sente, não o é. Por isso, Biná pode ser chamada de “senhora” de Chochmá.

(ועמ"ש ר"פ לך לך בענין ה"א דאברהם ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ב [פרק ב'] שהבינה נקי

א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה⁴¹ כו')

(E veja o que está escrito no início de Parashat Lech Lecha a respeito do hei de Avraham; e veja Etz Chaim, Sha'ar Abba ve'Imma, capítulo 2, onde Biná é chamada “mulher virtuosa, coroa de seu marido” etc.),

Há dois paralelos: a discussão do hei acrescentado ao nome de Avraham, no início de Lech Lecha, e Etz Chaim, que chama Biná de “mulher virtuosa, coroa de seu marido” (Provérbios 12:4). A “esposa”, Biná, é uma coroa acima de seu “marido”, Chochmá.

לפי שאין מחשבה תפיסא ביה כי אם הארה כל שהוא מבחינת חכמה אבל ההתבוננות הרי המחשבה

תפיסא בכולא ואעפ"כ [ואף על פי כן]

pois o pensamento não o apreende, salvo por uma tênue iluminação do nível de Chochmá; mas, na contemplação, o pensamento apreende tudo. No entanto,

A razão pela qual Biná é superior aqui é que o pensamento não consegue apreender Chochmá; apenas seu mais tênue vislumbre alcança a mente, ao passo que a contemplação é apreendida integralmente pela mente. Ainda assim, como diz a parte seguinte, Chochmá continua sendo a fonte da vida.

הנה החכמה תחיה ונקרא נקודה בהיכליה^{42, 43} (עיי' בזהר בראשית) (ד' ו') ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון ה'

ועמ"ש סד"ה

“a sabedoria dá vida”, e ela é chamada “um ponto em seu palácio” (veja o Zohar, Bereshit, página 6, e o Tikkunei Zohar, Tikkun 5; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa com

O Zohar e o Tikkunei Zohar chamam Chochmá de “um ponto em seu palácio”: um ponto oculto dentro de um salão que o envolve, Biná. O parêntese também remete ao discurso de Torah Ohr sobre Chanucá, “Pois Tu és a minha lâmpada”.

כי אתה נרי בפי מקץ ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דענין פך של שמן שמצאו⁴⁴ כ"י הנז' [הנזכר] שם זהו ענין הנקודה שבהיכליה

“Pois Tu és a minha lâmpada”, em Parashat Mikeitz. À luz disso, pode-se dizer que o [conceito do] frasco de óleo que encontraram etc., mencionado ali, é o conceito do ponto dentro de seu palácio,

O Alter Rebbe sugere que o frasco de óleo encontrado no Templo, ligado ao milagre de Chanucá discutido naquele discurso, é, ele próprio, esse “ponto dentro de seu palácio”.

כי שמן הוא חכמה עילאה ע"ש שהנקודה מחיה את ההיכל שאם אין נקודה אין ההיכל משמש כלום pois o óleo é Chochmá suprema; veja ali): pois o ponto dá vida ao palácio, uma vez que, sem o ponto, o palácio não serve para nada.

O óleo representa Chochmá suprema. O ponto dá vida ao palácio: sem ele, o palácio não tem utilidade alguma.

וגם אם יהיה לו בחי' נקודה זו אם אין היכל אינו כלום ולפיכך צריך להיות שתיהן כאחד והם תרין ריעין דלא מתפרשין למטה כמו למעלה:

E também, se alguém tiver esse nível do ponto, mas não houver palácio, isso não será nada. Portanto, os dois precisam estar juntos como um só, e são “dois companheiros que nunca se separam”, embaixo como em cima.

Inversamente, o ponto sem um palácio nada realiza. Assim, a autoanulação e a contemplação precisam andar juntas na pessoa: são “dois companheiros que nunca se separam”, assim como Chochmá e Biná nos mundos superiores.

SEÇÃO 3 • 13

O vav e o hei final

3 ב ובחי' וא"ו של שם הוי"ה הוא בחינת נחל איתן שמבחי' איתן הנ"ל יורד בחי' נחל בחי' המשכה למטה למקום מדות שבלב שנחלקין לשש בחי'

2. E o nível do vav do Nome Havayá é o nível de nachal eitan (um riacho poderoso): do nível de eitan mencionado acima desce o nível de um riacho (nachal), isto é, um fluxo para baixo, até o lugar dos atributos emocionais (midot) no coração, que se dividem em seis níveis,

A terceira letra do Nome, o vav, é “nachal eitan”, um riacho poderoso: o fluxo que desce de eitan, a Chochmá oculta, para os seis atributos emocionais do coração. O vav, cujo valor numérico é seis, representa esses seis midot.

והוא בחי' וא"ו להפכם לקדושה ואח"כ לבחי' ה' אחרונה בחי' מחשבה דבור ומעשה שהם כנגד ג' קוין שבה' אחרונה והוא בחי' תורה שבע"פ [שבעל פה] מלכות פה קרינן לה⁴⁵ וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה⁴⁶

e este é o nível do vav, para transformá-los em santidade; depois, [o fluxo é conduzido] ao nível do hei final, o nível do pensamento, da fala e da ação, que correspondem às três linhas do hei final. Este é o nível da Torá Oral — “Malchut, chamamo-la ‘boca’” — e “grande é o estudo, pois conduz à ação”.

A função do vav é transformar em santidade as emoções do coração. O fluxo então chega ao hei final, as três vestimentas da alma — pensamento, fala e ação — que correspondem aos três traços da letra hei; este é Malchut, que o Tikkunei Zohar chama de “boca” e de Torá Oral, e é o estudo da Torá, que “conduz à ação”.

(ענין נחל איתן מבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו בד"ה וצדקה כנחל איתן⁴⁷ שהיא הארת חכמה עילאה שיאיר בפנימית הלב ליבטל ביחודו ית' בתכלית מעומקא דליבא.

(O conceito de nachal eitan é explicado em Iggeres HaKodesh, no final, no discurso que começa “E a caridade como um riacho poderoso (nachal eitan)”: trata-se da iluminação da Chochmá suprema, que deve brilhar na dimensão interior (pnimiyut) do coração, para que a pessoa se anule por completo na unidade de D'us, bendito seja Ele, desde a profundidade do coração.

O parêntese começa com o ensaio do Tanya sobre “a caridade como um nachal eitan”, que explica o riacho como a luz da Chochmá suprema brilhando no ponto mais íntimo do coração, para que a pessoa se anule inteiramente na unidade de D'us, desde a profundidade do coração.

וכן נתבאר בד"ה בכ"ה בכסליו⁴⁸ שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין כו' וזהו ענין המבואר לקמן בפ' נצבים בד"ה כי המצוה הזאת בפ"י ממעמקים קראתיך לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק כו'

Assim também é explicado no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”: a dimensão interior do coração se une ao cérebro, como “dois companheiros” etc. Este é também o conceito explicado adiante, na Parashat Nitzavim, no discurso que começa “Pois esta mitsvá”, acerca do sentido de “Das profundezas clamei a Ti”: [“profundezas” está] no plural, pois há uma profundidade acima de outra profundidade etc.:

Outros discursos apresentam a mesma ideia: o discurso de Chanucá (“No dia vinte e cinco de Kislev”) diz que o coração interior e a mente se tornam um, como “dois companheiros”, e o discurso de Nitzavim explica que “profundezas”, no Salmo 130, está no plural porque há uma profundidade acima de outra.

תשובה תשוב⁴⁹ ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי' תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד הוא בחי' תעלומות לב⁵⁰ שבהעלם וכו' והיינו ב' יסודות דאורי"א [דאבא ואימא] כי יסוד אימא בינה ליבא זהו בחי' פנימית הלב עומקא

Teshuvá (retorno) é tashuv hei (“o hei retorna”), com o preenchimento de yud: o hei é o nível da teshuvá superior, que provém da profundidade do coração, e o preenchimento de yud é o nível dos “recessos ocultos do coração”, que permanecem ocultos etc. E este é [o conceito dos] dois Yessodot de Abá e Imá (Chochmá e Biná): pois o Yessod de Imá — “Biná é o coração” — é o nível da dimensão interior do coração, a profundidade

O Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, “o hei retorna”. Aqui, o hei é escrito por extenso com um yud: o hei é a teshuvá superior, que provém da profundidade do coração, e seu yud interior é o nível ainda mais profundo dos “recessos ocultos do coração”. Esses são os dois Yessodot, os canais de Abá e Imá: Imá, que é Biná, é chamada “o coração”, e seu Yessod é a profundidade interior do coração.

דליבא ויסוד אבא הוא הארת ח"ע [חכמה עילאה] המאיר בפנימית הלב ונקי תעלומות לב ונתבאר מזה ע"פ ביום השמיני שלח הנ"ל ועי' לקמן ע"פ ושמתי כדכד^{51,52} שבחי' אהבה זו הנמשכת מחכמה עילאה נקי אבני חפץ שהיא עמוק עמוק⁵³ כו' ע"ש.

do coração; e o Yessod de Abá é a iluminação da Chochmá suprema, que brilha na dimensão interior do coração e é chamada “os recessos ocultos do coração”. Isso foi explicado a propósito de [“No oitavo dia, ele enviou”], mencionado acima. Veja também adiante, a propósito de [“E farei] kadkod [as tuas janelas”], que este nível de amor, que flui da Chochmá suprema, é chamado “pedras de desejo” (avnei chefetz), por ser “profundo, profundo” etc.; veja lá.

O Yessod de Abá é a luz da Chochmá suprema que brilha dentro do coração, “os recessos ocultos do coração”. Um discurso posterior chama de “pedras de desejo” (Isaías 54:12) o amor que provém desse nível, pois ele é “profundo, profundo”, além do alcance.

והנה חפץ הוא פנימיות הרצון וזהו עניןועמך לא חפצתי⁵⁴ חפצתי דייקא והרצון הוא חיצוניותו וזהו שרש בחינת נקודה בהיכליה⁵⁵ וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה]

Ora, chefetz (desejo) é a dimensão interior da vontade, e este é o sentido de “e, além de Ti, nada desejo (chafatzti)” — especificamente, “desejo”; ao passo que a vontade é sua dimensão exterior. Esta é a raiz do nível de “um ponto em seu palácio”, como está escrito na explicação da Idra do Arizal)

Chefetz, desejo, é o núcleo interior da vontade; por isso o salmista usa essa palavra: “e, além de Ti, nada desejo”. O desejo, como ponto interior, e a vontade, como sua camada exterior, são a raiz de “um ponto em seu palácio”, conforme explica o Arizal em seu comentário sobre a Idra.

(דכ"ב ע"א) שבח"י גלגלתא המקפת את המוח זהו בח"י בינה שהוא היכל לחכמה הגנוזה בתוכה ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ס"פ שלח בפ"י לי ראש

(p. 22a), que o nível da gulgalta (crânio), que envolve o cérebro, é o nível de Biná, que é um palácio para a Chochmá oculta dentro dele. Veja também o que foi escrito acima, no fim da Parashat Shelach, sobre o sentido de "li rosh" ("uma cabeça para Mim").

Nesse comentário, a gulgalta, o "crânio" que envolve o cérebro, é Biná, o palácio no qual a Chochmá está oculta. O texto também remete à discussão de "li rosh", "uma cabeça para Mim", no fim de Shelach.

והנה חכמה מקורה בח"ס [בחכמה סתימאה] וזהו שהאהבה הנמשכת מחכמה נקרא אבני חפץ כו' וזהו ענין תעלומות לבו וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בשלח

Ora, Chochmá tem sua origem na Chochmá oculta (Chochmá setimá); por isso, o amor que deriva de Chochmá é chamado "pedras de desejo" etc., e esse é o conceito dos "recessos ocultos de seu coração". E é isso que se diz no Zohar, Beshalach

A própria Chochmá brota de uma Chochmá ainda mais elevada e oculta; por isso, o amor que dela deriva é chamado "pedras de desejo" e "recessos ocultos de seu coração". O Zohar sobre Beshalach diz o mesmo.

(דס"ג ע"ב) בפ"י ממעמקים עומקא דכולא עומקא דבירא שהם ב' יסודות דא"א [דאבא ואימא] נקודה בהיכליה כו'

(página 63b), a respeito do significado de "Das profundezas": "a profundidade de tudo, a profundidade do poço", que são os dois Yessodot de Abá e Imá, "um ponto em seu palácio" etc.;

A respeito de "Das profundezas clamei a Ti", o Zohar fala da "profundidade de tudo, a profundidade do poço". O Alter Rebe identifica essas duas profundezas com os Yessodot de Abá e Imá, o ponto e seu palácio.

דהיינו חכמה עילאה שבפנימית הלב תשוב ה' במילוי יו"ד ועי"ז מעורר ג"כ למעלה בח"י ממעמקים שהוא בח"י גלגלתא וחכמה הגנוזה בתוכה בח"י מאד עמקו מחשבותיך⁵⁶ כו' שהם שרש ומקור בח"י נקודה בהיכליה כנ"ל

isto é, Chochmá suprema na dimensão interior do coração, tashuv hei com o preenchimento de yud. E, por meio disso, também se desperta acima o nível de "das profundezas", que é o nível da gulgalta e da Chochmá oculta nela, o nível de "Teus pensamentos são muito profundos" etc., que são a raiz e a origem do nível de "um ponto em seu palácio", como mencionado acima.

Quando Chochmá suprema ilumina o coração interior (a hei que retorna com seu yud), desperta sua contraparte no alto: a Chochmá oculta na gulgalta, sobre a qual o salmista diz: "Teus pensamentos são muito profundos". Essa profundidade superior é a raiz de "um ponto em seu palácio".

וזהו בשעה שישראל עונין⁵⁷ אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו וכדפי' לקמן יהי שם י"ה רבא שיגדל בחי' שם י"ה דהיינו גילוי חו"ב [חכמה ובינה] בחי' נחל איתן כו'

E este é [o significado de]: “Quando Israel responde ‘Amém, yehei shemei rabá mevarach’ (‘Que Seu grande Nome seja bendito’), o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça”; e, como será explicado adiante, “Que o Nome Yah (shem Yah) se torne grande”: que o nível do Nome Yah se engrandeça, isto é, a revelação de Chochmá e Biná, o nível de nachal eitan etc.

Isso explica a afirmação do Talmud de que, quando Israel responde “Amém, que Seu grande Nome seja bendito”, o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça. O Alter Rebe interpreta shemei (“Seu Nome”) como shem Yah, o Nome formado por yud e hei: a resposta pede que Chochmá e Biná se engrandeçam e fluam como nachal eitan.

לכן עי"ז נמשך מלמעלה התגלות רצונו וחפצו ית' בחי' ממעמקים קראתיך⁵⁸ מאד עמקו מחשבותיך כו' Portanto, por meio disso, revela-se do alto a manifestação de Sua vontade e de Seu desejo, bendito seja Ele: o nível de “Das profundezas clamei a Ti”, “Teus pensamentos são muito profundos” etc.

Por meio dessa profundidade na pessoa, a própria vontade e o próprio desejo de D'us — Suas “profundezas” — são revelados do alto. “Das profundezas clamei a Ti” e “Teus pensamentos são muito profundos” descrevem essa profundidade superior.

ועי' עוד מענין איתן בזהר פ' ויחי (דרי"ל ע"ב) ובסבא דמשפטים (דק"י סע"א [סוף עמוד א])⁵⁹ אית משכיל לעילא⁶⁰ כו'

Veja também mais sobre o tema de eitan no Zohar, Parshat Vayechi (página 230b), e no Sava de Mishpatim (final da página 110a): “Há um maskil acima” etc.

São indicadas outras passagens do Zohar sobre eitan, entre elas o Sava de Mishpatim, que interpreta o Salmo 89:1 como dizendo que “há um maskil acima” e um maskil abaixo.

(ועי"ב) ובפ' תרומה (דק"ע ע"ב) ובפ' אחרי (דס"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וענין בחי' אלו הנרמזים בשם הוי' הוא ענין קבלת התורה בדבור אנכי הוי' אלהיך

(e lado b), e em Parshat Terumah (página 170b), e em Parshat Acharei (final da página 66b), e no Mikdash Melech ali. E o conceito desses níveis aludidos no Nome Havayá é o recebimento da Torá na declaração: “Eu sou Havayá, teu D'us”.

Após outras referências ao Zohar e ao comentário Mikdash Melech, o ponto principal retorna: esses níveis do Nome Havayá são aquilo que Israel recebeu no Sinai nas palavras “Eu sou Havayá, teu D'us”.

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גבי עובר בבטן אמו נר דלוק על ראשו ומלמדין אותו כל התורה כולה.⁶¹

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do feto no ventre de sua mãe: “Uma lâmpada está acesa acima de sua cabeça, e ensinam-lhe toda a Torá.”

O Talmud (Niddah 30b) diz que, antes do nascimento, uma lâmpada está acesa acima da cabeça da criança e que lhe ensinam toda a Torá.

נר דלוק הוא בחי' יו"ד שבשם הוי' ומלמדין אותו כל התורה הוא בחי' ה"א אחרונה שבשם לומר לך שכל הענין מבחינות אלו שבשם הוי' מיו"ד עד ה"א אחרונה מלמדין אותו

“Acende-se uma lâmpada” corresponde ao nível da letra yud do Nome Havayá, e “ensinam-lhe toda a Torá” corresponde ao nível da hei final do Nome — para indicar que lhe ensinam toda a questão desses níveis do Nome Havayá, da yud até a hei final,

O Alter Rebe interpreta isso por meio do Nome: a lâmpada corresponde à yud, Chochmá, e o ensinamento de toda a Torá alcança a hei final, o pensamento, a fala e a ação. A criança ainda não nascida recebe todos os níveis do Nome, da primeira letra à última.

כדי להיות לו אחר לידתו וצאתו לאויר העולם יותר בנקל תפיסת וקליטת הבחינות האלו במוחו ולו ולצאת מהעלם אל הגילוי

para que, após seu nascimento e sua saída para o ar do mundo, seja mais fácil para ele apreender e absorver esses níveis em sua mente e em seu coração, e [eles] passem do ocultamento à revelação

O propósito é que, após o nascimento, seja mais fácil para ele apreender esses níveis e assimilá-los no coração, para que possam passar do ocultamento à expressão manifesta em sua vida.

(ועיין מ"ש מזה ע"פ שחורה אני⁶² ונאווה⁶³ בשיר השירים ובפ' שלח ע"פ והיה לכם לציצית.^{64, 65} וזהו משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו^{66, 67} כו' וכמש"ש [וכמה שכתוב שם]:^{68, 69, 70})

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre [o versículo] “Sou negra, mas formosa”, em Shir HaShirim, e na Parashat Shelach sobre [o versículo] “E será para vocês como tsitsit”. Este é [o significado de] “Atrai-me após ti, correremos; o rei me conduziu aos seus aposentos”, etc., como está escrito lá.)

Seguem-se outras referências, a maamarim sobre “Sou negra, mas formosa” e sobre tsitsit. O versículo “Atrai-me após ti, correremos; o rei me conduziu aos seus aposentos” é relacionado a essa ideia, como explicam aqueles maamarim.

O exílio e a circuncisão do coração

4 ג אך אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ⁷¹ שבזמן הגלות אין השם שלם ^{72,73} כוי (עמ"ש מזה ע"פ ועשית ציץ ^{74,75} וע"פ זכור את ⁷⁶ אשר עשה לך עמלק ⁷⁷ ובמגלת אסתר בדרוש הראשון שעל מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] חייב אינש ⁷⁸ לבסומי בפוריא) ⁷⁹ והיינו שאותיות ו"ה הם מפורדים מאותיות י"ה.

3. Mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, no tempo do exílio, o Nome não está completo, etc. (veja-se o que está escrito a esse respeito sobre [o versículo] “E farás uma placa frontal”, sobre [o versículo] “Lembra-te do que Amalek te fez” e em Megillas Esther, no primeiro maamar, sobre a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”). Isto é, as letras vav-hei estão separadas das letras yud-hei.

Os Sábios ensinaram que, enquanto a memória de Amalek perdurar, o Nome não estará “completo”: Rashi, em Exodus 17:16, observa que o versículo escreve apenas metade do Nome, Yah. O Alter Rebe aplica isso ao exílio em geral: as letras vav-hei — o coração e o pensamento, a fala e a ação — estão separadas de yud-hei, a Chochmá e a Biná da mente.

והענין בעבודת ה' הוא שאע"פ [שאף על פי] שמתבונן ומעמיק בגדולת ה' ומעמיק דעתו בבחי' בטול אליו ית' בבחינה שלמעלה מהדעת עכ"ז [עם כל זה] אינן פועלים להיות נמשך בלב להפך המדות אהבה ויראה בהתגלות הלב ברשפי אש ⁸⁰ ותשוקה לה' לבדו

O significado disso no serviço a D'us é que, embora a pessoa contemple e se aprofunde na grandeza de D'us, e aprofunde sua mente no nível da autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, num nível acima do conhecimento (Daat), ainda assim essas coisas não conseguem se estender ao coração e transformar os atributos emocionais (midot) [em] amor e temor revelados no coração, com “chamas de fogo” e anseio somente por D'us.

No serviço de uma pessoa, isso significa que mesmo uma contemplação profunda da grandeza de D'us, e até mesmo uma sensação de bitul acima da razão, talvez não alcancem o coração. As emoções não se transformam em amor e temor manifestos, as “chamas de fogo” (Song of Songs 8:6) do anseio somente por D'us.

והיינו בסיבת הגלות שמלוכש בתאות וענינים גשמיים וע"ז נאמר ומלתם את ערלת לבבכם⁸¹ וגו' וביאור הענין כי הנה כתיב ומל ה' אלהיך את לבבך.⁸²

Isso se deve ao exílio, no qual [a pessoa] está revestida de desejos e assuntos físicos. A esse respeito, está dito: "Circuncidareis o prepúcio de vosso coração", etc. E a explicação do assunto é que está escrito: "E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração".

A causa é o exílio: a alma está revestida de desejos físicos, que obstruem o fluxo. Dois versículos tratam disso: "Circuncidareis o prepúcio de vosso coração", que se refere ao trabalho da própria pessoa, e "Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração", que se refere ao trabalho de D'us; o parágrafo seguinte explica como ambos se harmonizam.

5 וצריך להבין דמשמע שבחיי מילה זו יהיה מאת ה' לבדו והרי נאמר ומלתם וגו' אך הענין כי בחינת הערלה החופפת על הלב

Agora, é preciso compreender: isso implica que este aspecto da circuncisão será realizado somente por D'us; contudo, está escrito: "Vós circuncidareis", etc. A explicação é a seguinte: o prepúcio que cobre o coração,

Os dois versículos parecem contradizer-se: "Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração" implica que somente D'us o faz, enquanto "Vós circuncidareis" atribui essa tarefa à própria pessoa. A resposta distingue entre o que cobre o coração e o próprio coração.

דהיינו בחינת תאוות ועניינים גשמיים המונעים בין שם י"ה לוי"ה שלא יהיה התגלות האהבה אין הדבר תלוי אלא בתשובה כאמור עונותיכם מבדילים⁸³ וגו' וכתוב ונרגן מפריד אלוף⁸⁴ כו'

isto é, o nível dos desejos e dos assuntos materiais, que impedem e se interpõem entre o Nome Yah e vav-hei, de modo que o amor não se revele — disso depende somente a teshuvá (retorno), como está dito: "Vossas iniquidades separam", etc., e está escrito: "O caluniador separa o Chefe (aluf)", etc.

O "prepúcio" sobre o coração são os desejos físicos que se interpõem entre o Nome Yah, a mente, e vav-hei, o coração e as ações, impedindo que o amor se revele. Removê-lo é tarefa da própria pessoa, por meio da teshuvá, pois são os pecados que "separam" a pessoa de D'us (Isaías 59:2; Provérbios 16:28).

אך בענין התגלות עצמיות האהבה יש ב' בחי' בחי' חיצויות הלב ובחי' פנימיות נקודת הלב

Mas, quanto à revelação da própria essência do amor, há dois níveis: o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) do coração e o nível da dimensão interior (pnimiyut) do ponto do coração,

Além de remover a cobertura, há a revelação da própria essência do amor, que tem dois níveis: o amor na dimensão exterior do coração e o amor no ponto mais íntimo do coração.

דהיינו שיתגלה אהבתו כ"כ [כל כך] עד שתהיה בחיי ביטול לגמרי ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודה עצמיות מעומקא דליבא כמ"ש במ"א (באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אין ישראלנגאלין אלא בצדקה וע"ש)

isto é, que seu amor se revele a tal ponto que se torne completa autoanulação (bitul), e que o amor não seja sentido, pois é um ponto essencial vindo da profundidade do coração, como explicado em outro lugar (em Igueret HaKodesh, no discurso que começa com “Israel só será redimido por meio da caridade”; veja ali).

No ponto mais íntimo, o amor se revela tão plenamente que se torna bitul completo e deixa de ser sentido como emoção, pois provém do ponto essencial nas profundezas do coração. Igueret HaKodesh explica isso na carta sobre “Israel só será redimido por meio da caridade”.

המשל מענין אדם אם נוגע אל תוך פנימיות נקודת לבו שלו מעצמותו ומהותו ושכל חייו תלויין בזה.

A analogia é a de uma pessoa: se [algo] toca a dimensão mais íntima do ponto de seu próprio coração, vindo de sua essência e de seu ser, e de que depende toda a sua vida.

A analogia trata de algo que toca o ponto mais íntimo de uma pessoa, sua própria essência e seu ser, dos quais depende toda a sua vida. Esse vínculo é mais profundo do que qualquer emoção que ela sinta.

וזו הבחינה היא מבחינת נחל איתן המשמשות לעתיד שלעתיד לבא כתיב אם יהיה נדחך בקצה השמים⁸⁵ וגו' והביאך וגו'

E esse nível provém do nível de nachal eitan, [cujas letras] servem para indicar o futuro. Pois, acerca do Tempo Vindouro, está escrito: “Se teus dispersos estiverem na extremidade dos céus”, etc., “e Ele te trará”, etc.,

Esse amor mais íntimo provém de nachal eitan, cujas letras, como explicado acima, apontam para o futuro. A respeito do futuro, a Torá promete que até os judeus “dispersos na extremidade dos céus” serão reunidos e trazidos de volta.

והיטבך והרכך מאבותיך⁸⁶ שתהיה בעילוי אחר עילוי במדרגה גבוה מאד אפי' [אפילו] יותר מהאבות כמ"ש כי

“e te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais”: estarás em ascensão após ascensão, num nível muito elevado, ainda mais alto do que o dos Patriarcas, como está escrito:

O versículo prossegue dizendo que D'us “te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais”. O Alter Rebe interpreta isso como uma ascensão contínua, até um nível ainda mais elevado do que o dos Patriarcas.

הנה ישכיל עבדי⁸⁷ ירום ונשא וגבה מאד ירום מאברהם^{88, 89} וכי ואז כתיב ומל הי' אלהיך את לבבך⁹⁰
 ערלת לבבך לא כתיב אלא לבבך

“Eis que Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito enaltecido” — “exaltado” acima de Avraham, etc. E então está escrito: “E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração”: não diz “o prepúcio de teu coração”, mas “teu coração”,

Isaías diz sobre o servo de D'us: “Será exaltado, elevado e muito enaltecido”, o que o Midrash explica como exaltado acima de Avraham. Somente a respeito desse futuro a Torá diz que D'us circuncidará “teu coração”, e não “o prepúcio de teu coração”.

דהיינו שכל בחי' חיצונית הלב ימול לצאת מן ההעלם אל הגילוי בחי' פנימיות נקודת הלב הנ"ל:

Isto é, Ele circuncidará toda a dimensão exterior do coração, para que o aspecto interior do ponto do coração mencionado acima saia do ocultamento e venha à revelação.

A diferença é importante: no futuro, D'us circuncidará toda a dimensão exterior do próprio coração, e não apenas sua cobertura grosseira, para que o ponto mais íntimo do coração venha à luz. Remover o prepúcio por meio da teshuvá (retorno) é a parte da pessoa; esta circuncisão mais profunda é obra de D'us.

SEÇÃO 5 • 116

“Que Seu grande Nome seja bendito”

6 ד וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך כי בזה"ג [בזמן הגלות] אין השם שלם כו' ולזאת אנו אומרים יהי שם י"ה רבא שיגדל בחינת שם י"ה

4. E é por isso que rezamos: “Que Seu grande Nome seja bendito para sempre e por toda a eternidade (le'alam ule'almei almaya); que seja bendito”: pois, no tempo do exílio, o Nome não está completo etc.; por isso dizemos: “Que o Nome Yah seja grande” — que o nível do Nome Yah se engrandeça.

A resposta do Kadish, “Que Seu grande Nome seja bendito”, é entendida sob essa perspectiva. Como, no exílio, o Nome não está completo, rezamos para que shemei rabba, lido como shem Yah rabba, “o Nome Yah” (Chochmá e Biná), se engrandeça, para que a influência chegue a vav-hei.

(זהו כפי הטא"ח [הטור אורח חיים] סי' נ"ו בפ"י שמיה רבא ולעיל ס"פ שלח ע"פ אני⁹¹ כו' נתבאר דשמיה רבא היינו שמו הגדול⁹² והוא כמ"ש התוס' [התוספות] ריש ברכות⁹³ ושתי הכוונות אמת.⁹⁴)

(Esta interpretação segue a explicação do Tur, Orach Chaim, seção 56, sobre o significado de she-meí rabba. Acima, no final de Parshat Shelach, sobre [o versículo] “Eu sou” etc., foi explicado que she-meí rabba significa “Seu grande Nome”, e isso está de acordo com o que Tosafot escreve no início de Berachot; ambas as intenções são verdadeiras.)

O Tur (Orach Chaim 56) apresenta esta interpretação, enquanto Tosafot sobre Berachot 3a entende she-meí rabba simplesmente como “Seu grande Nome”, conforme também explicou um maamar anterior sobre Shelach. O Alter Rebe considera verdadeiros ambos os sentidos.

וגם י"ל [יש לומר] כי הא בהא תליא ע"ד שנז' [שנזכר] בביאור ע"פ זכור⁹⁵ הנ"ל שלהיות התחברות י"ה בוי"ה הוא ע"י המשכה מא"א [מאריך אנפין] בחי' קוצי דשערי כו'

Também se pode dizer que uma coisa depende da outra, de acordo com o que foi mencionado na explicação de [o versículo] “Lembra-te”, citado acima: yud-hei vem a unir-se a vav-hei por meio de uma emanção de Arich Anpin, o nível dos “cachos de cabelo” (kotzei de'sa'arei) etc.;

Os dois sentidos dependem um do outro. Como explica o maamar de Torah Ohr sobre Amalek, yud-hei une-se a vav-hei por meio de um fluxo proveniente de Arich Anpin, o nível de Kéter acima de Chochmá, mediante aquilo que a Cabalá denomina seus “cachos de cabelo”.

וגם ע"י ששם י"ה רבא בנפש האדם ע"י נמשך גילוי בחי' שמשו הגדול כומ"ש [כמו שכתוב] בסמוך בפ"י בשעה שישראל אומרין אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו⁹⁶ כו')

e também, quando o Nome Yah é grande na alma da pessoa, isso faz descer a revelação do nível de Seu grande Nome, como está escrito adiante, a propósito de “Quando Israel diz ‘Amên, yehei she-meí rabba mevarach’, o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça” etc.)

Por outro lado, quando o Nome Yah é “grande” na alma da pessoa, por meio da contemplação e da bitul, isso faz descer do alto a revelação de Seu grande Nome, como na imagem talmúdica de D'us “inclinando a cabeça” quando Israel responde ao Kadish.

דהיינו ההתבוננות בגדולת השם והביטול אליו ית' עד שיהיה יתברך בחי ברכה והמשכה למקום המדות להפכם לקדושה מעומק נקודת פנימיות הלב וכידוע וכמ"ש במ"א ענין ההפרש שבין ברכה להודאה

Isto é, contemplar a grandeza de D'us e anular-se diante Dele, bendito seja Ele, até que haja “que seja bendito” (yitbarach) — o nível da bênção e da emanção para o lugar dos atributos emocionais (midot), a fim de transformá-los em santidade, a partir do ponto mais profundo do interior do coração. Como é sabido, e como se explica em outro lugar a diferença entre bênção (berachá) e reconhecimento (hodaa):

Na prática, a resposta significa contemplar a grandeza de D'us e anular-se diante Dele até que haja yitbarach, “que seja bendito”: um fluxo para as emoções, que as transforma a partir do ponto mais interior do coração. O texto recorda a distinção entre bênção (berachá) e reconhecimento (hodaa).

כי ברכה הוא בחי ראייה בחי ביטול הנ"ל ואח"כ יתפשט יותר לעלם דהיינו העלם אחד ולעלמי העלם ב' עלמא העלם ג'

pois a bênção é o nível da visão, o nível da bitul mencionado acima. Depois, ela se estende ainda mais: le'alam, isto é, um ocultamento (helem); ule'almei, um segundo ocultamento; almaya, um terceiro ocultamento,

A bênção é “visão”, a bitul direta de Chochmá. As palavras do Kadish le'alam ule'almei almaya são então entendidas como helem, “ocultamento”: a bênção estende-se por três camadas sucessivas de ocultamento.

דהיינו בחי ג' לבושים מחשבה דבור ומעשה שאפילו בבחי מעשה שהוא העלם ולבוש השלישי החיצון מכולם יאיר שם י"ה שיהיו כולם לה' לבדו ובטלים אליו דהיינו ע"י מחשבות ודבורי התורה ומעשה המצות.

isto é, os três “vestimentos”: pensamento, fala e ação; de modo que mesmo no nível da ação, que é o terceiro ocultamento e vestimento, o mais exterior de todos, o Nome Yah brilhe ali, para que tudo seja somente para D'us e anulado diante Dele — isto é, por meio dos pensamentos e das palavras da Torá e da prática das mitsvot.

As três camadas são os vestimentos da alma: pensamento, fala e ação. Mesmo na ação, o vestimento mais exterior, o Nome Yah deve brilhar, e isso ocorre por meio de pensar e pronunciar palavras da Torá e cumprir mitsvot.

כי הנה מראש מקדם נסוכה⁹⁷ סוף מעשה במחשבה תחילה פי' מראש היינו מראשית כל השתלשלות העולמות ומקדם היינו קודם למראש

Pois “desde o princípio (merosh), desde a antiguidade (mikédem), ela foi ungida (nessuchá); a última na ação, a primeira no pensamento”. Isto significa: “desde o princípio” é desde o próprio início de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e “desde a antiguidade” é anterior a “desde o princípio”,

Por que os atos podem conter uma luz tão elevada? A frase de Lechá Dodi — “Desde o princípio, desde a antiguidade, ela foi ungida; a última na ação, a primeira no pensamento” — explica: “desde o princípio” é o início de toda a cadeia dos mundos, e “desde a antiguidade” é o que precede até mesmo esse início.

שהוא ית' אינו בגדר עלמין כלל ואתה הוא קודם שנברא העולם⁹⁸ ואתה הוא לאחר כו' בלי שום שינוי כמ"ש אני ה' לא שנית⁹⁹ וגו'

pois Ele, bendito seja, não está de modo algum dentro dos limites dos mundos: “Tu eras Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois”, etc., sem qualquer mudança, como está escrito: “Pois Eu, Havayá, não mudei”, etc.

“Desde os tempos antigos” refere-se ao próprio D'us, que não está de modo algum limitado pelos mundos: como diz a prece, Ele é o mesmo antes da Criação e depois dela, e como diz Malaquias: “Eu, Havayá, não mudei”.

כי הוא למעלה מבחי' עולמות מבחינת ממלא ומבחי' סובב כל עלמין כי ממלא וסובב שייך לומר בגדר ובחי' עולמות

Pois Ele está acima do nível dos mundos — acima do nível da luz que preenche [todos os mundos] (memalê kol almin) e do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois “preencher” e “circundar” aplicam-se dentro dos limites e do nível dos mundos,

Ele está acima tanto da luz que preenche todos os mundos quanto da luz que os circunda, pois ambos os termos descrevem D'us somente em relação aos mundos.

אבל במהותו ועצמותו לא שייך לומר לא בחי' ממלא ולא בחינת סובב וע"ז אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מה לפניו מה לאחר¹⁰⁰ כו'.¹⁰¹

mas, quanto à Sua essência e ao Seu ser, não se pode falar nem do nível de memalê nem do nível de sovev. E a respeito disso disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “o que há antes, o que há depois”, etc.

Sua própria essência não pode ser chamada nem de preenchimento nem de circundamento. A advertência da Mishná contra investigar “o que há antes, o que há depois” refere-se a esse nível que está além de todos os mundos.

“Vê, ponho diante de vós uma bênção”

7 והנה בחינה זו ירדה ונשתלשלה ונתלבשה במעשה המצות אשר לזאת גם במעשה המצות יש בחינת ביטול הנ"ל

Ora, esse nível desceu, veio descendo gradualmente e revestiu-se na ação das mitsvot; por isso, também na ação das mitsvot existe o nível de autoanulação (bitul) mencionado acima.

O bitul de Chochmá, o yud do Nome, desceu nível após nível até revestir-se na ação física das mitsvot. Assim, cada mitsvá, mesmo enquanto ato, contém esse bitul.

וצריך בעסק התורה והמצות שתכלה אליו הנפש למקורא דכולא מקור מים חיים¹⁰² וגו' משא"כ האומר אין לי אלא¹⁰³ תורה כו' ועל זה נאמר אותי עזבו מקור¹⁰⁴ מים חיים וגו'.

E, ao ocupar-se da Torá e das mitsvot, a alma deve suspirar por Ele, pela Fonte de tudo, “a fonte das águas vivas”, etc.; em contrapartida, aquele que diz: “Não tenho senão a Torá”, etc. — a respeito dele foi dito: “Abandonaram a Mim, a fonte das águas vivas”, etc.

Quando uma pessoa estuda Torá e cumpre mitsvot, sua alma deve ansiar pelo próprio D'us, “a fonte das águas vivas”. A declaração talmúdica “aquele que diz: ‘Não tenho senão a Torá’” é entendida aqui como estudo sem esse anseio, ao qual Jeremias se refere ao dizer: “Abandonaram a Mim, a fonte das águas vivas”.

וזהו ראה אנכי נותן פי אנכי מי שאנכי¹⁰⁵ דהיינו בחי אנכי ה' אלהיך שהוא דבור ראשון של קבלת התורה

E este é [o sentido de] “Vê, Eu dou”: “Eu” (Anochi) significa “Aquele que Eu sou”, isto é, o nível de “Eu sou Havayá, teu D'us”, que é a primeira declaração da recepção da Torá.

Explica-se agora o versículo de abertura. “Vê, Eu (Anochi) dou” refere-se ao Anochi do Sinai, “Eu sou Havayá, teu D'us”: o próprio “Eu” essencial de D'us, a primeira declaração da Outorga da Torá.

(ועיין ברכות ר"פ ראה א"ר [אמר רבי] אלעזר משאמר¹⁰⁶ כו' ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).¹⁰⁷

(Veja o Midrash Rabbah no início de Parshat Re'eh: “Rabbi Elazar disse: Desde que [Ele] disse”, etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa “E D'us falou todas estas palavras”).

O Midrash sobre Re'eh também relaciona “Vê, Eu” ao que D'us disse no Sinai, e o discurso de Torah Ohr sobre “E D'us falou todas estas palavras” aborda o mesmo tema.

נותן לפניכם בבחי' פנים שלכם ¹⁰⁸ בחי' ברכה שבשביל שיש בבחי' פנים שלכם בחי' הוי' כי ישראל עלו במחשבה לזאת תוכלו להמשיך עליכם בחינת ברכה ממקורא דכולא

“Dou diante de vocês” — no nível de sua “face” (panim) — o nível da bênção: como no nível de sua “face” existe o nível de Havayá, pois Israel ascendeu no pensamento, vocês podem, portanto, atrair para si o nível da bênção da Fonte de tudo.

“Diante de vocês”, lifneichem, significa para dentro de seu panim, sua “face” interior. Como o Nome Havayá está no âmago de cada judeu (Israel “ascendeu no pensamento”), cada judeu pode atrair para si uma bênção da Fonte de tudo.

וזוהו את הברכה אשר תשמעו אל מצות ¹⁰⁹ הוי' מפני כי מראש מקדם נסוכה (ופי' מקדם ¹¹⁰ יובן ממ"ש בד"ה חייב אינש לבסומי ¹¹¹ בפוריא בענין שנק' התורה משל הקדמוני ¹¹² קדמונו של עולם כו'

E este é [o sentido de] “a bênção, que (asher) vocês escutem os mandamentos de Havayá”, pois “desde o princípio, desde a antiguidade, ela foi ungida”. (O significado de “desde a antiguidade” (mikedem) será compreendido a partir do que está escrito no discurso que começa “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”, sobre a Torá ser chamada “a parábola do Antigo” (mashal ha-kadmoni), Aquele que precedeu o mundo, etc.;

“A bênção, que vocês escutem os mandamentos” é possível porque as mitsvot têm sua raiz “desde a antiguidade”, em D'us, acima de todos os mundos. Um parêntese explica “desde a antiguidade” (kedem) com base num discurso de Purim que chama a Torá de “a parábola do Antigo”, Aquele que precedeu o mundo.

ובד"ה ששית ימים ¹¹³ תאכל מצות ¹¹⁴ בפ"י רוח קדים ¹¹⁵ דגבי קריעת ים סוף ובד"ה ביום השמיני שלח ^{116, 117} בפ"י וקדם צרתני ¹¹⁸ כנ"ל ולשון נסוכה הוא כמ"ש במ"א ע"פ ושמנה נסיכי אדם. ¹¹⁹

e no discurso que começa “Seis dias comerás matsot”, sobre o significado de “o vento oriental” (ruach kadim) na abertura do Mar de Juncos; e no discurso que começa “No oitavo dia enviou”, sobre o significado de “e antes (kedem) Tu me formaste”, como mencionado acima. E o termo nesuchah é explicado em outro lugar, com base em [no versículo] “e oito príncipes (nesichei) de homens”.

Outras correspondências para kedem são o “vento oriental” (ruach kadim), que abriu o mar, e “antes de Tu me formares”. A palavra nesuchah, “ungida”, é associada a “príncipes (nesichei) de homens”, em Michá 5:4.

וביאור ענין ראה אנכי נותן כו' הנה במ"א נתי' [נתבאר] בענין ההפרש בין ברכה לתפלה שהברכה היא גילוי השרש שבהעלם שיתברך ויהיה נמשך לידי גילוי ולא המשכה חדשה לגמרי.

E a explicação de “Vê, Eu dou”, etc.: foi explicado em outro lugar, a respeito da diferença entre bênção e prece, que a bênção é a revelação da raiz que está oculta, para que seja “abençoada” e se estenda à revelação, e não uma atração inteiramente nova.

O parêntese prossegue: a bênção difere da prece. A prece pede algo novo, enquanto a bênção apenas revela o que já está presente na raiz, mas oculto, trazendo-o à luz.

וזהו ההפרש בין ברכה לתפלה וזהו איש אשר כברכתו ברכ' ¹²⁰ אותם ולכן אמר ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו ¹²¹ כי שרשו נעלה יותר וזהו שבשביל שעלו במחשבה לזאת דייקא תוכל להמשיך אליכם בחי' ברכה כו').

E esta é a diferença entre bênção e prece. E este é [o sentido de] “cada um segundo a sua bênção, ele os abençoou”; e por isso disse: “Mas seu irmão mais novo será maior do que ele”, pois sua raiz é mais elevada. E este é [o ponto]: como eles surgiram no pensamento, precisamente por isso é possível atrair para vocês o nível da bênção, etc.)

Por isso Yaakov abençoou cada filho “segundo a sua bênção”, de acordo com o que já estava em sua raiz, e disse que Efraim, o mais novo, seria maior: sua raiz era mais elevada. Do mesmo modo, como a raiz de Israel está no pensamento de D'us, eles podem atrair bênçãos.

(ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים בפ"י כי תקנה עבד עברי ¹²²) להמשיך בהם בחי' הדעת משרשן כו' ע"ש

(E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E estas são as leis”, a respeito do sentido de “Se adquirires um servo hebreu”) — atrair para eles o nível de Daat (conhecimento) de sua raiz, etc.; veja lá.

Um paralelo adicional encontra-se no maamar sobre “Se adquirires um servo hebreu”, que trata de atrair para eles o nível de Daat a partir de sua raiz.

והנה מבואר לעיל שההפרש בין ברכה להודאה שברכה היא בחי' ראייה וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה. ¹²³

Ora, foi explicado acima que a diferença entre bênção e agradecimento é que a bênção corresponde ao nível da visão; e este é [o sentido de] “Vê, ponho hoje diante de vocês uma bênção”:

Como explicado anteriormente, a bênção, diferentemente do agradecimento, é “visão”. Por isso o versículo diz: “Vê, ponho hoje diante de vocês uma bênção”.

שע"י שאנכי נותן לפניכם ברכה ע"י ראה בחי' ראה שהוא בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] כו' ועו"ל
[ועוד יש לומר] בענין אנכי נותן כו' ברכה ע"ד מ"ש סד"ה האזינו השמים¹²⁴ בענין הברכה ויתן לך האלקים
מטל השמים¹²⁵ כו':¹²⁶

pois, por meio de “ponho diante de vocês uma bênção”, há então “Vê”, o nível da visão, que corresponde ao bitul da Chochmá suprema, etc. Também se pode explicar “ponho... uma bênção” segundo o que está escrito ao final do maamar que começa “Ouvi, ó céus”, sobre a bênção “E que Elokim te dê do orvalho dos céus”, etc.

Como D'us põe a bênção “diante de vocês”, diante de sua face interior, vocês podem “ver”: o bitul da Chochmá suprema, que é como a visão, e não como o entendimento. Pode-se oferecer outra explicação, seguindo um maamar sobre a bênção de Yitzchak: “Que Elokim te dê do orvalho dos céus”.

SEÇÃO 7 • 118-9

Resumo: as letras do Nome

8 קיצור (א) בשעת קבלת התורה דכתיב פב"פ [פנים בפנים] דבר¹²⁷ הוי' עמכם נמשך לכל אחד בחינת הוי' בבחינת פנים בהנשמה (עמ"ש בד"ה זכור ושמור שהנשמות שרשן מבחינת גרמוהי וע"י התורה מתעלים בבחי' חיוהי וזהו שאזי נמשך בהם בחינת הוי'.

Resumo. (1) No momento da outorga da Torá, sobre o qual está escrito: “Face a face, Havayá falou convosco”, o nível de Havayá foi atraído a cada um, no nível de “face” (panim) da alma (ver o que está escrito no discurso que começa com “Lembra e Guarda”: as almas têm sua raiz no nível de “Seus recipientes” (garmohi) e, por meio da Torá, elevam-se ao nível de “Suas forças vitais” (chayohi); por isso, o nível de Havayá foi então atraído para dentro delas).

O maamar termina com um resumo. Seu primeiro ponto: no Sinai, “face a face”, o Nome Havayá foi atraído para a “face” interior de cada alma. O parêntese acrescenta que as almas têm sua raiz nos “recipientes” de D'us (garmohi) e, por meio da Torá, elevam-se às Suas “forças vitais” (chayohi), razão pela qual o Nome Havayá pôde então ser atraído para dentro delas.

והיינו ע"י דבור אנכי בחינת איהו ממש ועמ"ש ע"פ וארא כו' ושמי הוי"ה לא נודעתי להם¹²⁸ כ"א זהו נמשך על ידי מתן תורה)

Isto é, por meio da fala “Eu”, o nível de ihu (“Ele”) em Si mesmo. E ver o que está escrito sobre [o versículo] “E apareci”, etc.: “mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles”; em vez disso, isso foi atraído por meio da Outorga da Torá.)

Isso ocorreu por meio da fala Anochi, “Eu”, o próprio D'us (ihu, “Ele”). D'us disse a Moshe que os Patriarcas não haviam conhecido Seu Nome Havayá; ele foi revelado somente por meio da Outorga da Torá.

בחינת היו"ד דשם הוא החכמה שהיא בחינת ביטול שלמעלה מהבינה והדעת ¹²⁹ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ח ונקי' משכיל לאיתן ^{130, 131} וזה כפי' הפרדס ערך משכיל וערך איתן זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים (ק"י סע"א [סוף עמוד א])

O nível do yud do Nome é Chochmá (sabedoria), que é o nível de autoanulação (bitul) acima de Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), conforme explicado em Sefer Shel Beinonim [Tanya], no fim do capítulo 18; e é chamado "maskil de Eitan". Isso segue a explicação do Pardes, nas entradas "maskil" e "Eitan"; Zohar, Parte II, Mishpatim (fim de 110a)

O yud do Nome é Chochmá, bitul acima do entendimento e do conhecimento (Tanya, fim do capítulo 18), chamada "maskil de Eitan", conforme explicado pelo Pardes e pelo Zohar.

(ועמ"ש בד"ה מצה זו ובד"ה מי מנה ¹³² בענין הבחינה הרביעית דרובע ישראל) ובחי' ה"א עילאה היא בחי' בינה התבוננות (עמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת)

(E ver o que está escrito no discurso que começa com "Esta matsá" e no discurso que começa com "Quem contou", sobre o tema do quarto nível, o "quarto de Israel" (rova).) E o nível do hei superior é o nível de Biná, contemplação (ver o que está escrito no fim do discurso que começa com "No oitavo dia, assembleia").

Dois discursos sobre o "quarto nível", o "quarto de Israel" (Números 23:10), são citados como paralelos. O hei superior é Biná, contemplação.

ובי' בחי' אלו נקרא נקודה בהיכליה ונקרא תרין ריעין ועמ"ש מענין יו"ד של שם בבה"י [בביאורי הזהר] פי' אחרי ע"פ המאמר שם (דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה:

E esses dois níveis são chamados "um ponto em seu palácio" e "dois companheiros". E ver o que está escrito sobre o yud do Nome em Biurei HaZohar, Parshas Acharei, a respeito da afirmação ali (página 79b): "Trazei uma expiação por Mim".

Chochmá e Biná juntas são "um ponto em seu palácio" e "dois companheiros que nunca se separam". Biurei HaZohar sobre Acharei discute mais a respeito do yud do Nome.

9 (ב) ובחינת וא"ו הוא ההמשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] לששה מדות שכלב ונקי' נחל איתן עיין בפרדס ערך נחל ובמא"א [ובמאורי אור] אות נו"ן סכ"ו ואח"כ ה' אחרונה היא מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של התורה.

(2) E o nível do vav é a emanção de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) para os seis atributos emocionais (midot) no coração, e é chamado nachal eisan; veja Pardes, no verbete "nachal", e Me'orei Or, letra nun, seção 26. Depois, o hei final é o pensamento, a fala e a ação da Torá.

O segundo ponto: o vav é o fluxo de Chochmá e Biná para as seis emoções do coração, chamado nachal eisan; Pardes e Me'orei Or são citados a respeito desse termo. O hei final é o pensamento, a fala e a ação da Torá.

וזוהו נר דלוק על ראשו¹³³ (ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי הויה)¹³⁴ ומלמדי¹³⁵ [ומלמדים] אותו כוי (ועמ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹³⁵ הוי ועיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סעיף כ"ט):

E este é [o significado de] “uma lâmpada está acesa acima de sua cabeça” (e veja o que está escrito no discurso que começa “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”) e “ensinam-lhe”, etc. (e veja o que está escrito sobre [o versículo] “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”, e veja Me'orei Or, letra lamed, seção 29).

Este é o “uma lâmpada acesa acima de sua cabeça” do Talmud (o yud) e “ensinam-lhe” toda a Torá (até o hei final). As fontes paralelas citadas são o discurso “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá” e o versículo “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”.

SEÇÃO 8 • 110-11

Resumo: o Nome completo e o alef de Anochi

10 (ג) אך ענין שאין השם שלם היינו שאין נמשך בחי' נחל איתן לתוך המדות ומחדומ"ע [ומחשבה דיבור ומעשה] וכענין מ"ש בזה"א [בזהר חלק א] [ד"ו ע"ב] ע"פ ונהר יחרב ויבש^{136, 137} ועי' בפ' שמות (ד"ט ע"ב).

(3) O fato de o Nome não estar completo significa que o nível de nachal eitan não é atraído para os atributos emocionais (midot), nem para o pensamento, a fala e a ação, conforme o que está escrito no Zohar, Parte I (página 6b), sobre [o versículo] “O rio secará e ficará seco”; e veja também na Parashá Shemot (página 9b).

O terceiro ponto do resumo: o Nome “não está completo” quando o fluxo de nachal eitan não alcança as emoções, nem o pensamento, a fala e a ação. O comentário do Zohar sobre “o rio secará e ficará seco” descreve esse corte.

וצ"ל ומלתם את ערלת לבבכם¹³⁸ שעיי"ז אח"כ ומל ה' את לבבך גם מילה היינו מל י"ה

E é preciso cumprir “Circuncidareis o prepúcio do vosso coração”, para que, por meio disso, depois “Havayah circuncidará o teu coração”. Também milá (circuncisão) [contém as letras de] mal Yah.

Assim, a pessoa deve primeiro “circuncidar o prepúcio” de seu próprio coração, e então D'us “circuncidará o teu coração”. A palavra milá (circuncisão) contém as letras de mal (“circuncida”) e Yah, indicando que essa circuncisão abre o coração ao Nome Yah.

והנה את לבכך ואת לבב זרעך ר"ת [ראשי תיבות] אלול¹³⁹ כי הם ימי רצון עמ"ש בד"ה אני לדודי: (ד)

Ora, “et levavcha ve’et levav [zarecha]” (“o teu coração e o coração de [tua descendência]”) são as iniciais de Elul, pois esses são dias de [favor Divino]; veja o que está escrito no discurso que começa com “Eu sou do meu amado”. (4)

As letras iniciais de “et levavcha ve’et levav” (“o teu coração e o coração de”) formam Elul, o mês do favor Divino antes de Rosh Hashaná, época propícia para essa circuncisão do coração; o Baal HaTurim faz essa observação. Cita-se um discurso sobre “Eu sou do meu amado”.

וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך פי"ה יהיה רבא שיהיה נמשך בבחי' ו"ה.

E é por isso que rezamos: “Que Seu grande Nome seja abençoado” (yehei shemei rabba mevarach): o sentido é que o Nome Yah se torne grande, sendo atraído para o nível de vav-hei.

O quarto ponto: a resposta do Kadish significa que o Nome Yah deve tornar-se “grande” e ser atraído para baixo, para vav-hei, o coração e as ações.

וכן פי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה (קס"ה ע"ב)¹⁴⁰ ע"פ סלו לרוכב בערבות בי"ה שמו.¹⁴¹ וע"ש בהרמ"ז

[בהרב משה זכות] ומ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים¹⁴².¹⁴³

Assim também se explica no Zohar, Parte II, Terumá (página 165b), sobre [o versículo] “Exaltai Aquele que cavalga os céus, por Seu Nome Yah”. Veja ali o comentário do Ramaz e o que está escrito sobre isso na explicação de [o versículo] “Pois, assim como os novos céus”.

O Zohar sobre Terumá explica que “Exaltai Aquele que cavalga os céus, por Seu Nome Yah” se refere ao nível mais oculto, “o Ancião de todos os anciãos”. Também são citados o comentário do Ramaz ali e um discurso sobre “Pois, assim como os novos céus”.

והמשכה זו היינו ע"י מחשבה ודבור של התורה ומעשה המצות וזהו את הברכה שיהיה שם י"ה מברך

זהו על ידי אשר תשמעו אל מצות הוי"ה עמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי.¹⁴⁴

E essa atração ocorre por meio do pensamento e da fala da Torá e da ação das mitsvot. Esse é o sentido de “a bênção”: que o Nome Yah seja abençoado; e isso se dá por meio de “quando ouvirdes os mandamentos de Havayah”. Veja o que está escrito sobre [o versículo] “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”,

Esse fluxo vem por meio de pensar e pronunciar palavras de Torá e cumprir mitsvot: “a bênção”, isto é, que o Nome Yah seja abençoado, vem quando “ouvirdes os mandamentos de Havayah”. Cita-se um discurso sobre a prece de Moshe: “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”.

ומי"ש סדי"ה טובה הארץ מאד מאד¹⁴⁵. וסדי"ה מי מנה.¹⁴⁶ וגם כי מלי"ת [מצות לא תעשה] שרשם בי"ה ומי"ע [ומצות עשה] בו"ה כמי"ש בד"ה אלה פקודי המשכן.^{147, 148}

e o que está escrito no final do discurso que começa com “A terra é muito, muito boa”, e no final do discurso que começa com “Quem contou”. Além disso, as mitsvot proibitivas têm sua raiz em yud-hei, e as mitsvot positivas, em vav-hei, conforme está escrito no discurso que começa com “Estes são os registros do Mishkan”.

Seguem-se outros paralelos. As mitsvot proibitivas têm sua raiz em yud-hei, e as mitsvot positivas, em vav-hei; assim, as mitsvot em conjunto unem as duas partes do Nome.

ועיין מענין ברכה בזח"ב [זוהר חלק ב'] בשלח (ס"ג ע"ב)¹⁴⁹ ובמא"א [ובמאורי אור] אות בי"ת (סלי"ה ולי"ט).¹⁵⁰ והיינו שעיקר הברכה הוא המשכת אור הסוכ"ע בחי" ע"ק [עתיקא קדישא] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] והיינו ענין שיהיה השם שלם.

Veja também sobre o tema da bênção no Zohar, Parte II, Beshalach (página 63b), e em Me'orei Or, letra beit (seções 35 e 39). Isto é: a essência da bênção é a atração da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível de Atika Kadisha, para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e este é o sentido de o Nome tornar-se completo.

A essência da bênção é atrair a luz que circunda todos os mundos, de Atika Kadisha, o nível mais interior de Kéter, para dentro da luz que preenche os mundos. É isso que significa o Nome estar “completo”.

עיין זח"ב [זוהר חלק ב'] ס"פ תרומה (קע"ה ב') ובפ' וישלח (קס"ז ב'). ועמ"ש מענין וברכת את¹⁵¹ ה' סדי"ה ואכלת ושבעת.

Veja o Zohar, Part II, no final de Parshas Terumah (page 175b), e em Parshas Vayishlach (page 167b). Veja também o que está escrito sobre “e bendizerás Havayá”, no final do discurso que começa com “E comerás e te saciarás”.

São citadas outras passagens do Zohar e um discurso sobre “E comerás e te saciarás, e bendirás Havayá” (Deuteronômio 8:10), a respeito do tema da bênção.

ולכן הכח הזה להמשיך הברכה זהו ע"י דבור אנכי שעל ידי זה נמשך בכל אחד שם הוי" שעל ידי זה הוא המשכת הברכה להיות ברוך הוי" כו'

Portanto, esse poder de atrair a bênção provém da expressão “Eu” (Anochi), por meio da qual o Nome Havayá foi atraído para cada um; e por meio disso ocorre a atração da bênção, de modo que “Bendito seja Havayá” etc.,

O poder de atrair essa bênção provém da expressão Anochi no Sinai, que atraiu o Nome Havayá para cada judeu. Por meio dela, a pessoa pode fazer com que se cumpra “Bendito seja Havayá... de mundo a mundo”.

מן העולם ועד העולם^{152, 153} כו' (בתהלים סס"י [סוף סימן] ק"ו [קל וחומר]): (ה) וגם כי הנה התורה מתחלת בבי"ת לפי שהוא סימן ברכה¹⁵⁴ ועמ"ש מזה בזה"א [בזהר חלק א] ר"פ ויגש (דר"ה [דראש השנה] ע"ב)¹⁵⁵ ואע"פ [ואף על פי] שהאל"ף הוא אותיות פלא שלמעלה מבחינת בי"ת

“de mundo a mundo” etc. (em Psalms, no final de Psalm 106). (5) Além disso, a Torá começa com um beit porque ele é um sinal de bênção (veja também o que está escrito sobre isso no Zohar, Part I, no início de Parshas Vayigash (page 205b)). E embora o alef seja formado pelas letras de pele, “maravilha”, que está acima do nível do beit,

Quinto ponto: a Torá começa com um beit, a primeira letra de berachá, “bênção”, como observa o Zohar. O alef está num nível mais elevado: suas letras formam pele, “maravilha”.

אך הוא בבחי' פלא והעלם וגם כי שם הוא כחשכה כאורה¹⁵⁶ כו' וכמ"ש בד"ה כשלח פרעה^{157, 158} בענין כמה ארך אפים כו'

ele, porém, está num estado de maravilha e ocultação; além disso, ali “a escuridão é como a luz” etc., como está escrito no discurso que começa com “Quando o Faraó enviou”, a respeito de “quão longânimo” etc.

Mas a elevação do alef está oculta: é maravilha e ocultação, um nível em que “a escuridão é como a luz” (Psalms 139:12), acima das distinções da bênção revelada.

ואיתא ברבות ר"פ בראשית כ"ו דורות היה האל"ף קורא תגר כו' למחר אני בא ליתן תורה ואיני פותח¹⁵⁹

E está dito em Midrash Rabbah, no início de Bereshis, que durante vinte e seis gerações o alef protestou etc.: “Amanhã venho dar a Torá, e não começarei

O Midrash conta que, durante vinte e seis gerações, o alef protestou por o mundo não ter sido criado com ele, e D'us respondeu que, no Sinai, começaria a Torá com ele.

אלא כך שנאמר אנכי כו' והיינו כי ע"י שניתנה תורה אזי יוכל להיות גילויי ההעלם וגם אז נמשך אנכי להיות הוי' אלקיך כו'

senão contigo, como está dito: ‘Eu (Anochi)’” etc. Isto é, por meio da entrega da Torá, tornou-se possível revelar o que estava oculto; e então Anochi também foi atraído para ser “Havayá, teu D'us” etc.

De fato, os Dez Mandamentos começam com Anochi, cuja primeira letra é alef. Por meio da Entrega da Torá, o alef oculto pôde ser revelado, e Anochi pôde tornar-se “Havayá, teu D'us”.

ולכן ניתנה בהר סיני שירדה שנאה¹⁶⁰ על הרע עמ"ש סד"ה מצה זו¹⁶¹ בענין בעבור זה כו' ועמ"ש בד"ה

Por isso, ela foi dada no Monte Sinai, de onde desceu o ódio (siná) ao mal. Veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Esta matzá”, a respeito de “por causa disto” etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa com

É por isso que a Torá foi dada no Monte Sinai, de onde desceu “ódio” (siná) ao mal (Shabbos 89a). São citados discursos sobre a matzá e sobre as bênçãos.

להבין ענין הברכות¹⁶² בפ"י פותח בברוך כו' וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה היינו שמבחי אלף דאנכי שלמעלה ממדרגת הבי"ת נמשך היום הברכה לפניכם כו'

“Para entender o tema das bênçãos”, sobre o significado de “começa com ‘Bendito’” etc. E este é [o significado de] “Vê, ponho hoje diante de vós uma bênção”: do nível do alef de Anochi, que está acima do nível do beit, a bênção é atraída hoje para diante de vós etc.

Assim, “Vê, ponho hoje diante de vós uma bênção” significa que a bênção flui até vós hoje a partir do alef de Anochi, que está acima do beit. O discurso “Para entender o tema das bênçãos” explica por que uma bênção começa com “Bendito”.

והיינו ע"ד מ"ש בזח"א [בוהר חלק א] ויצא (קנ"ח ב')¹⁶³ ע"פ ברוך הוי' כו' מן העולם ועד העולם מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא דהיינו ע"ד מ"ש לפני יג"מ [י"ג מדות] ויקרא¹⁶⁴ הוי' הוי'

Isso corresponde ao que está escrito no Zohar, Parte I, Vayetzei (página 158b), sobre [o versículo] “Bendito seja Havayá”, etc., “de mundo a mundo”: do mundo oculto ao mundo revelado. Isto é, corresponde ao que está escrito antes dos Treze Atributos: “E Ele chamou: Havayá, Havayá”,

O Zohar interpreta “Bendito seja Havayá ... de mundo a mundo” como “do mundo oculto ao mundo revelado”; o mesmo se entende pelo Nome pronunciado duas vezes antes dos Treze Atributos: “Havayá, Havayá”.

דהיינו לחבר ולהמשיך שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות שהוא ע"ק [עתיקא קדישא] בשם הוי' שבסדר השתלשלות והתהוות העולמות וכמ"ש מזה סד"ה וירא ישראל את היד הגדולה.^{165, 166, 167}

isto é, unir e atrair para baixo o Nome Havayá que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é Atika Kadisha, ao Nome Havayá que está na ordem da hishtalshelut e da formação dos mundos; como está escrito sobre isso no final do discurso que começa “E Israel viu a grande mão”.

O objetivo é unir o Nome Havayá que está acima da cadeia dos mundos — Atika Kadisha — ao Nome Havayá que está dentro dessa cadeia, por meio do qual os mundos vêm a existir.

11 וזהו ענין שמיה רבא מברך כו' וזהו למעלה ממדרגת הברכה מה שנברא העולם באות כ"ת שהוא הברכה משם הוי' שבהשתלשלות העולמות כו'.

E este é o significado de “shemei rabba mevarach” etc.; isso está acima do nível da bênção pela qual o mundo foi criado com a letra beit, que é a bênção proveniente do Nome Havayá que se encontra na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) etc.

Esta é a resposta do Kadish em seu sentido mais profundo. A bênção pela qual o mundo foi criado, o beit de Bereshit, provém do Nome Havayá que se encontra na cadeia dos mundos; o que se pede aqui está acima disso.

אבל על ברכה והמשכה זו דבחי' הוי' ה' מן העולם ועד העולם על זה נאמר ראה אנכי מי שאנכי נותן לפניכם היום דוקא ע"י מתן תורה ברכה כו'.

Mas, a respeito desta bênção e desta transmissão do nível de “Havayá, Havayá”, “de mundo a mundo”, é dito: “Vede: Eu” — aquele que sou — “ponho diante de vós hoje”, especificamente por meio da Outorga da Torá, “uma bênção” etc.

A bênção que transmite a Havayá superior à inferior, “de mundo a mundo”, só se dá por meio da Outorga da Torá: “Vede: Eu”, Anochi, a própria essência de D'us, “ponho diante de vós hoje uma bênção”.

SEÇÃO 9 • 112

A bênção certa

12 ולהמשיך ברכה זו זהו ע"י אשר תשמעו אל מצות הוי' כנ"ל וע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] היום אם בקולו תשמעו.¹⁶⁸

E fazer descer esta bênção se dá por meio de “ouvirdes os mandamentos de Havayá”, como mencionado acima; e isso segue a linha do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Hoje — se ouvirdes a Sua voz.”

Esta bênção superior é atraída para baixo por meio de ouvir os mandamentos de D'us, como no ensinamento dos Sábios sobre a vinda de Mashiach: “Hoje, se ouvirdes a Sua voz.” A palavra “hoje” relaciona isso ao versículo inicial do maamar.

עמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] והקללה אם לא תשמעו¹⁶⁹ הוא רק להעביר רוח החיצונים והטומאה של היצה"ר [היצר הרע] בכדי שיתקיים הברכה הנ"ל כמ"ש מזה בד"ה אלה החוקים והמשפטים¹⁷⁰ בפ' בחקתי.

Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia” (Shemini Atseret). E “a maldição, se não ouvirdes” serve apenas para afastar o espírito das forças exteriores e a impureza da má inclinação, a fim de que se cumpra a bênção mencionada acima, como está escrito sobre isso no discurso que começa com “Estes são os estatutos e as leis”, na Parashá Bechukotai.

A maldição é apenas um meio: seu propósito é afastar o domínio das forças exteriores e a impureza da má inclinação, para que a bênção possa se cumprir. São citados discursos sobre Shemini Atseret e sobre Bechukotai.

וז"ש [וזהו שכתוב] גבי ברכה אשר תשמעו ולא אם תשמעו כמ"ש גבי והקללה אם. כי הברכה אינה בספק כי בין כך ובין כך הסוף שיקויים הברכה

E é por isso que, a respeito da bênção, está escrito “que (asher) ouvirdes”, e não “se (im) ouvirdes”, como está escrito a respeito de “e a maldição, se”. Pois a bênção não está em dúvida, uma vez que, de uma forma ou de outra, ao final ela se cumprirá.

É por isso que a Torá diz, a respeito da bênção, “que (asher) ouvirdes”, indicando certeza, mas, a respeito da maldição, “se (im) não ouvirdes”, indicando uma possibilidade. A bênção não está em dúvida: de uma forma ou de outra, ela acabará se cumprindo.

וזהו ויברך דוד את¹⁷¹ ה' ר"ת [ראשי תיבות] ודאי.¹⁷² הודאי שמו כן תהלתו עיין מ"ש מזה במא"א [במאורי אור] אות וא"ו ס"ו:

E este é [o sentido de] “E David abençoou Havayá” (Vayevarech David et Havayá): as letras iniciais formam vadai (certo). “Seu Nome é ‘o Certo’, e assim também é Seu louvor”; veja o que está escrito sobre isso em Me’orei Or, letra vav, seção 6.

As primeiras letras de “E David abençoou Havayá” (vav, dalet, alef, e o yud com que o Nome começa) formam vadai, “certo”. A bênção a D'us está ligada à certeza, como diz o ensinamento: “Seu Nome é ‘o Certo’, e assim também é Seu louvor.”

NA AVODÁ

A pessoa deve unir o bitul à contemplação: refletir profundamente sobre a grandeza de D'us até onde sua mente alcança e também entregar-se a D'us acima da razão; caso contrário, seu amor e temor não durarão. Deve remover o “prepúcio” do desejo físico por meio da teshuvá, para que sua contemplação alcance o coração; e, em todo o seu estudo da Torá e no cumprimento das mitzvot, sua alma deve ansiar pelo próprio D'us, e não apenas pelo estudo. Desse modo, ela atrai a bênção de D'us para seu pensamento, fala e ação.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe interpreta “diante de vós” (lifneichem) como a “face” interior da alma, e o que isso acrescenta ao versículo?
2. Por que a contemplação sem bitul é instável, e por que o bitul sem contemplação é “nada”?
3. Como a mesma teimosia que leva uma pessoa ao erro também pode ser a raiz de seu vínculo com D'us?
4. Qual é a diferença entre a circuncisão do coração feita pela pessoa e aquela que D'us fará?
5. Por que a bênção é certa (“quando escutardes”), enquanto a maldição é apenas possível (“se não escutardes”)?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ראה אנכי נותן

Segundo a nota, este maamar foi dito em 5558 (1797-98), conforme registrado na lista de maamarim ao final deste volume; a nota acrescenta que a lista de manuscritos impressa mais adiante nesta edição confirma o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ח — ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים עי תרכב הערה 137, ולהלן ברשימת הכתבי-יד. וראה סה"מ תקס"ג ח"ב עי תרצו. מאמרי אדה"י פרשיות ח"ב עי תשצו. הנחה אחרת בארוכה במאמרי אדה"א דברים כרך ב עי שסו ואילך, וביאור שם עי שצד ואילך. הנחה אחרת ובתוס' הגהות וקיצורים באוה"ת פ' ראה עי תרלה ואילך. עי תרסב ואילך. עי תרסו ואילך. ובאוה"ת דברים כרך ה עי בילה. בילו. בילה. וראה שם בכרך ו עי ב'תקכב. סה"מ תרכ"ו עי רו (בהוצאת תשמ"ט) [מקבילה לאוה"ת עי תרלה]. סה"מ תרל"ג עי תמא (מיוסד על מאמר זה). המשך מים רבים תרל"ו פ"ה ואילך. וראה גם ד"ה זה בסה"מ עטר"ת עי תרט. ד"ה כי קרוב אליך תרפ"א. ד"ה א"ר יהושע בן לוי תרפ"ח עי קיט ואילך. תש"ב עי 138 ואילך. וד"ה זה תשי"ג, תשלי"ב ותשלי"ג.

2 ראה אנכי נותן לפניכם . . את הברכה

“Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição.” O versículo de abertura do maamar; ele interpretará “diante de vós” como a “face” interior da alma e “bênção” como a atração do Nome Havayá.

Deuteronomy 11:26: דברים י"א:כ"ו

רֹאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, כו-כו.

3 את הברכה

“A bênção, se escutardes os mandamentos de Havayá, vosso D'us.” O maamar explica mais adiante que a bênção é atraída por meio da Torá e das mitsvot.

Deuteronomy 11:27: דברים י"א:כ"ז

אֲתֵּי־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם:

the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, which I command you this day;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ארז"ל כל מקום שנאמר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עי רש"י נצבים (כט, יב) פסוק ד כיום הזה. ובלקח טוב (שם) [ט] מה היום לא ישבות. כלי אדמו"ר ל"מ. ועי רש"י סוטה (מו, ב) ד"ה ויקרא וז"ל כ"מ שנא עד היום הזה לעולמי ולעולמי עולמים. [כ].

5 כל מקום שנאמר היום הוא נצחי ולעולם

Rashi (sobre “E chamou o nome daquele lugar Luz”) cita a regra de que “onde quer que se diga ‘até este dia’, isso significa para todo o sempre”. A nota da Kehot apresenta isso como fonte para o ensinamento dos Sábios citado aqui.

Rashi on Sotah 46b: רש"י על סוטה מ"ו

6 היום הוא נצחי ולעולם גם היום הזה

Neste ponto, a versão de Or HaTorah acrescenta uma observação entre parênteses: Erchei HaKinuyim de Seder HaDoros, sob “machar” (amanhã), cita o Maharshal, segundo o qual este mundo inteiro é chamado “hoje”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת עי תרלה ובסה"מ תרכ"ו מוסיף: “(כ"מ בעה"כ של הסה"ד בערך מחר בשם רש"ל דכל העוה"ז נקי היום)”. ראה לקו"ש ח"ט עי 147 הערה 64.

7 ע"פ ויהי מקץ בדבור השני

Esse discurso ensina que toda alma tem uma dimensão interior e uma exterior, “oculta e revelada”: assim como o Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado, também o são a Torá e Israel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לא, ג. ובאוה"ת פ' ראה עי תרלה מפרש “פירוש דהיינו סתים וגליא שכמו שקוב"ה סתים וגליא כך אורייתא וכך ישראל כו" כמ"ש בוח"ג פ' אחרי דע"ג א" ע"ש.

8 פנים בפנים דיבר ה'

“Face a face, Havayá falou convosco no monte, do meio do fogo.” O Alter Rebe interpreta “face” como a dimensão interior de cada alma, na qual o Nome Havayá foi atraído no Sinai.

Deuteronomy 5:4: דברים ה':ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד. ראה אוה"ת יתרו עי תצטט.

9 נמשך לכל אחד ואחד מישראל בחי הוי

A nota remete a Or HaTorah sobre este maamar para explicar como o Nome Havayá foi atraído a cada judeu no Sinai.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כאן עי תרסב.

10 אנכי ה' אליך

O primeiro dos Dez Mandamentos: “Eu sou Havayá, vosso D'us.” Aqui, “vosso D'us” significa que o Nome Havayá

brilha em cada judeu, até ser chamado pelo nome dele.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Deuteronomy 5:6: דברים ה"ו

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ב. דברים ה, ו.

- 11 A nota da Kehot remete a Genesis 41:1-44:17 para estas palavras.

Genesis 41:1-44:17: בראשית מ"א-מ"ד:י"ז

PARÁGRAFO 2

- 12 איך יש בחיי שם הוי' בכל אחד ואחד

A nota remete a este maamar para a questão de como o Nome Havayá está presente em todo judeu.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ועשית חג השבועות תרס"ו. ד"ה פדה בשלום תרע"ה ותש"ז.

- 13 אפי' רשעים מלאים חרטות

A nota remete a estes breves maamarim do Alter Rebe para a afirmação de que "os perversos estão cheios de remorsos".

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"צ הקצרים ע' תיג. וראה שם ע' תקמג. בהמשך מים רבים תרל"ו ע' ח בהערה מציינ' כ"ק אדמו"ר לר"ח שער היראה פ"ג בשם סי' חסידים (מלאים חרטת) ושכט מוסר פכ"ה בשם מארז"ל (כל ימיהם מלאים חרטת) ותניא פרק יא. (ר"ח שער היראה פ"ג [ד"ה וראיתי]). וע' ר"פ במדבר (א, ד). [כ].

- 14 רשעים מלאים חרטות

O Tanya cita a afirmação dos Sábios "os perversos estão cheios de arrependimentos" a respeito de uma pessoa na qual o mal prevalece, mas que tem pensamentos de teshuvá (retorno) provenientes do bem em sua alma. A nota da Kehot inclui essa afirmação entre os lugares em que ela aparece.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"א:ו' 11:6 Tanya, Likkutei Amarim וי'ש מי שהרע גובר בו יותר, ומתלבשים בו כל שלשה לבושים של הרע, ומחטאים בעצירות תמורות יותר, ובעתים קרובים יותר. אך בינתיים מתחרט, ובאים לו הרהורי תשובה מבחינת הטוב שבנפש, שמתגבר קצת בינתיים, אלא שאין לו התגברות כל כך לנצח את הרע לפרוש מחטאיו לגמרי להיות "מודה ועוזב". ועל זה אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "רשעים מלאים חרטות", שהם רוב הרשעים, שיש בחינת טוב בנפשם עדיין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

- 15 והוא בלי טעם ודעת

A nota remete ao capítulo 5 desta série para o ponto de que esse vínculo com D'us existe sem razão nem conhecimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך מים רבים — תרלו פרק ה.

- 16 שלמעלה מן ההשכלה והדעת המושג

O Tanya explica que o único D'us ilumina e dá vida à alma inteira ao revestir-Se em sua Chochmá (sabedoria), que está acima do conhecimento e do intelecto compreensíveis. O maamar cita isso em referência à autoanulação (bitul) de Chochmá presente em todo judeu.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:11 Tanya, Likkutei Amarim י"ח:י"א

ולכן, כל ישראל, אפילו הנשים ועמי הארץ, הם מאמינים בה, שהאמונה היא למעלה מן הדעת ותהשגה, כי "פתי יאמין לכל דבר, וערום יבין וגו'", ולגבי הקדוש-ברוך-הוא, שהוא למעלה מן השכל והדעת ולית מחשבה תפיסא בקה כלל - הכל כפתיים אצלו יתברר, כדכתיב: "וְאֲנִי כַעַר וְלֹא אֲדַע, בְּהִמּוּת הָיִיתִי עֹמֵד, וְאֲנִי תָמִיד עֹמֵד וגו'", כלומר, שְׁבוּזָה שְׁאֵנִי "בְּעֵר" ו"בְּהִמּוּת" - "אֲנִי תָמִיד עֹמֵד".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 17 משכיל על דבר

"Quem tem discernimento de um assunto encontrará o bem." O Alter Rebe usa maskil como nome para o nível de Chochmá.

Proverbs 16:20: משלי ט"ז:כ

משכיל על-דבר ימצא-טוב ובוטח בה' אשריו:

Quem dá ouvidos à palavra encontrará o bem; e feliz é aquele que confia em D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 משכיל לאיתן האזרחי

O título do Salmo 89: "Um maskil de Eitan, o Ezraíta." O maamar interpreta cada palavra: maskil é Chochmá, Eitan é sua força, e Ezraíta significa que ela é inata em todo judeu e brilhará no futuro.

Psalms 89:1: תהילים פ"ט:א

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etá, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, א. ראה ג"כ תורת אדה"צ על פסוק זה. הובאה ונתבארה בקונטרס לימוד החסידות ע' 5.

- 19 איתן מל' חיוק כמו איתן מושבך

As palavras de Bilam ao queneu: "Firme é a tua morada." O versículo mostra que Eitan significa força.

במדבר כ"ד:כ"א Numbers 24:21

וַיֵּרָא אֶת-הַקֵּנִי וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשְׁבְּךָ וְשֵׁם בִּסְלַע קִנָּה:

And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, And though thy nest be set in the rock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כד, כא. וראה סוטה מו, סע"א. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרצט.

20 כי עם קשה עורף הוא וסלחת

A súplica de Moshe após o bezerro de ouro: "pois é um povo de dura cerviz, e perdoarás nossa iniquidade." O Alter Rebe vê na dura cerviz a força de Chochmá, uma vontade simples, sem razão.

Exodus 34:9 ט"ז: שמות

ויאמר אֲסֵנָא מִצָּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יִלְחֶנָּא אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עִם־קִשָּׁה־עֹרֶף הוּא וְסִלְחָתְךָ לְעֹנֵינוּ וְלִחְטָאֵתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

E disse: «Se agora achei graça aos teus olhos, ó D'us, rogo-te que D'us vá no meio de nós, pois é um povo de dura cerviz; perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ט. בד"ה בהעלותך תרע"ו (נדפס בסה"מ תרע"ב-ע"ו ע' ככב) "וזהו שאמר וסלחת דלכאורה מה זה נתנית טעם על הסליחה, אך זהו כי העקשנות הוא מעלה גדולה והוא התוקף הגדול בקיום התומ"צ כו', ומקור הכח הזה הוא מבחי' משכיל" ע"ש.

21 בלי שום טעם ושכל מושג

A versão de Or HaTorah acrescenta: pode-se dizer que não é que isso não tenha razão alguma, mas que está acima do intelecto compreensível; por isso é chamado maskil le'Eitan, pois maskil significa inteligência, mas acima do intelecto compreensível.

A NOTA DA KEHOT

"ואפ"ל לא שאין לזה טעם כלל, אלא שהוא למעלה משכל המושג. ולכן נקי משכיל לאיתן והרי משכיל הוא ענין השכלה אלא שהוא למעלה משכל המושג" — אוה"ת ראה ע' תרלה. מובא באוה"ת סידור ע' קכו.

22 איתן משמעות לעתיד לבוא

O ensaio afirma que as letras de eitan servem para o futuro, significando "estou destinado a ser revelado", e que eitan é "o ponto em seu palácio" e os "dois companheiros".

A NOTA DA KEHOT

קו"א ד"ה וצדקה כנחל איתן (קסא, א). ולהעיר שאותו א' היא מאותיות אהר"י — שנכללות בנקודות והן אותיות שבמחשבה (ראה לקו"ת בהר מא, ב) — ד"ה בסוכות תשבו תשל"ח הערה 48.

23 הרוח שטות מכסהו

O Tanya explica que a pessoa só peca porque um "espírito de insensatez" encobre e oculta o amor da alma divina, seu desejo de jamais se separar de D'us. O maamar cita isso para explicar por que a autoanulação (bitul) de Chochmá está agora oculta.

Tanya, Likkutei Amarim 24:8 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ד:ח'

... "כ"י תשטה אשתו" — "אין אדם עובר עבירה וכו'", דאפילו אשה המנאפת שדעתה קלה, היתה מושלת ברוח תאוה, לולי רוח שטות שבה — המכסה ומסתיר ומעלים את האהבה מסותרת שבנפש האלהית, לדבקה באמונת ה' ויחודו ואחדותו, ולא ליפרד חס ושלום

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

מאחדותו, אפילו נוטלים את נפשה ממנה לעבוד עבודה זרה חס ושלום, ואפילו בהשתחווה לבדה בלי שום אמונה בלב קלל, וכל שכן לקבול היצר ותאוה הנאוף, שהם יסורים קלים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24 כמ"ש במ"א (ע' בס"ב פכ"ד)

Neste ponto, a versão de Or HaTorah também cita o discurso de Likkutei Torah "Mi Kel kamocha nosei avon", capítulo 5.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ראה ע' תרל"ו מציין גם "ובלקו"ת בד"ה מי אל כמוך נושא עון פ"ה".

25 ישראל עלו במחשבה

A passagem explica "Israel surgiu no pensamento": suas almas estão enraizadas no pensamento oculto de Arich Anpin, muito acima até mesmo da Chochmá e da Biná superiores de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פ' בחקותי מז, א ובמ"מ לשם. פ' צו טו, ג ובכ"מ.

26 ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação, entre elas Israel, que "surgiu no pensamento". O Alter Rebe identifica essa raiz no pensamento de D'us com o yud do Nome Havayá em cada alma.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ד: ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמנו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27 בחינת יו"ד של שם הוי"

Iggeres HaTeshuvah explica o Nome na alma: o yud, um mero ponto, alude à Chochmá oculta, e o hei, com seu

comprimento e largura, à contemplação da grandeza de D'us. O texto remete a esse lugar para esse ensinamento.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 4:16 תניא, חלק שלישי; אגרת תשובה ד'ט"ז

וככה ממש על דרך משל, המבדיל הבדלות לאין קץ, בנשמת האדם, שהיא בחינת נפש האלקית - דמתוכיה נפח, יש בה בחינת שכל הנעלם, המרומו באות יו"ד, שבכחו לצאת אל הגילוי, להבין ולהשכיל באמתתו יתברך ובגדולתו וכו', כל חד וחד לפום שיעורא דיליה, לפי רוחב שכלו ובינתו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

28 בדי"ה ביום השמיני שלח

Esse discurso, "No oitavo dia, ele despediu o povo", interpreta "por trás e pela frente (kedem) me formaste": "por trás", pois o homem foi criado por último entre todas as criaturas; e "pela frente", pois Israel surgiu no pensamento e o mundo foi criado para seu benefício.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ.

29 ביום השמיני שלח

"No oitavo dia, despediu o povo", dito a respeito de Shlomo ao final da dedicação do Templo. Essas palavras abrem o discurso ao qual o texto remete.

I Kings 8:66 מלכים א' ח' ו"ס

ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהל-יהם שחיהם וטובי לב על כל-הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 וקדם צרתני

"Por trás e pela frente (kedem) Tu me formaste." O discurso citado interpreta kedem como a raiz da alma naquilo que precedeu a criação.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ובדי"ה יונתי

A passagem explica o pensamento primordial como um intermediário entre a essência da Luz Infinita e os níveis emanados: uma luz abrangente e geral que inclui cada detalhe da cadeia descendente dos mundos, por meio da qual eles vêm a existir.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יח, ד.

32 יונתי בחגי

"Minha pomba, nas fendas da rocha." Essas palavras abrem o discurso que, segundo o texto, fala do pensamen-

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

to primordial.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את-קולה כיקולה ערב ומראיה נאווה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בדי"ה בשעה שהקדימו

A passagem explica que Onkelos traduz Bereishis como bekadmin, aludindo a um nível acima de Chochmá: o pensamento primordial, a vontade suprema que é a fonte de Chochmá. Esta é a raiz que o maamar chama "desde tempos imemoriais, desde a eternidade".

Numbers 13:1 מדבר י"ג:א

וידבר ה' אלי-משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יג, א.

34 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

"Quando Israel colocou 'faremos' antes de 'ouviremos', uma voz celestial se fez ouvir." Essas palavras abrem o discurso que o texto cita para explicar o significado de bekadmin.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז-ח"א:ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 בדי"ה ה' לי בעוזרי

Esse discurso, "Havayá está comigo entre os que me ajudam", interpreta "todo nativo (ha'eizrach) em Israel habitará em sukkos" como tempo futuro: "aquilo que estou destinado a fazer brilhar" dentro de Israel no Tempo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פח, ג.

36 ה' לי בעוזרי

"Havayá está comigo entre os que me ajudam." Essas palavras abrem o discurso que interpreta eizrach como "aquilo que farei brilhar".

Psalms 118:7 תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כל האזרח בישראל
 “Todo nativo em Israel habitará em sukkot.” O discurso citado interpreta ezrach como relacionado a lehazriach, “fazer brilhar”.

Leviticus 23:42 מ"ב:ג"מ יקרא

בִּסְכַּת תִּשְׁכּוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֲזָרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בִּסְכַּת:

Habitareis em cabanas durante sete dias; todos os que nasceram em Israel habitarão em cabanas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מה שאני עתיד להזריח
 A nota remete a estes breves maamarim para a interpretação de ezrach como “aquilo que estou destinado a fazer brilhar”.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ הקצרים ע' עג-ד. סה"מ תשי"א (כ"ק מוהרי"צ) ע' 58.
 וראה ג"כ תניא קורא קסא, א.

39 “Sabe hoje e leva ao teu coração que Havayá é Elokim nos céus acima e na terra abaixo; não há nada além Dele.” Esse é o conteúdo da contemplação que constitui o hei superior.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 **החכמה תחיה בעליה**
 “A sabedoria dá vida aos seus possuidores.” O Alter Rebe entende “possuidores” como “senhores”: Chochmá dá vida até mesmo a Biná, que, em certo sentido, a governa.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז:יב

כִּי בְצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה כְּעֵלְיָה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 **עטרת בעלה**
 “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” Etz Chaim, conforme citado no texto, aplica isso a Biná em relação a Chochmá.

Proverbs 12:4 משלי י"ב:ד

אֵשֶׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בְּעָלָהּ וְכִרְקַב עֲצָמוֹתַי מִבִּישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 **נקודה בהיכליה**
 Na introdução do Zohar, “de longe” é explicado como “o ponto superno que está em seu palácio”. O texto cita o

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

Zohar, página 6, para esse nome de Chochmá.

Sforno, Introduction 12:84-92 ז"ב:ד"פ"צ

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, “Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near” (Is. 57, 19): “to him that is far of” refers to Jacob, “and to him that is near” refers to Joseph. “To him that is far” is parallel to “From afar the L-rd appeared unto me” (Jer. 31, 3), as well as to “And his sister stood afar off” (Exod. 2, 4); “and to him that is near” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 **נקודה בהיכליה**

O quinto Tikun lê Bereishit como “um ponto em seu palácio”, um ponto que é o pensamento oculto. O texto o cita junto com o Zohar.

Tikkunei Zohar 19a:11-14 ד"ד"א-י"ט א"י

בראשית ב' ראשית. נקודה בהיכליה. והאי נקודה איהי מחשבה סתימא. אדהכי הא אליהו אודמן לגביה. א"ל. רבי רבי והא ב' פתיחא איהי. אם כן במאי איהי מחשבה סתימא בה. אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתימ ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ס.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 **פך של שמן שמצאו**

O Talmud conta que, quando os Chashmonaim prevaleceram, procuraram e encontraram apenas uma botija de azeite selada com o selo do Sumo Sacerdote. O Alter Rebe sugere que essa botija é o “ponto em seu palácio”.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב:

מאי חנוכה? דתנו רבנן: כ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בךקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאום ימים טובים בהלל והודא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

45 **מלכות פה קרינן לה**

Em Patach Eliyahu, cada sefirá é associada a um membro: “Malchut é a boca; chamamo-la de Torá Oral.” O Alter Rebe usa isso em relação ao hei final do Nome.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ז"ז"א-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46

וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios concluíram: “O estudo é grande, pois o estudo conduz à ação.” Aqui, isso descreve o hei final, no qual o pensamento e a fala da Torá conduzem às ações.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח ב.ח.י.ט"ז

וּבְכָר הָיָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נִתְנָה בְּלוּד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוּ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנָו כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִיָּדִי מַעֲשֶׂה. תִּנָּא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֵלָה אֲרַבְעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשֵׁרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִּים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבִלוֹת מָאָה וְשֵׁלֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, ב.

47

“Que a justiça jorre como água, e a retidão como uma torrente poderosa (nachal eitan).” O ensaio do Tanya sobre a caridade começa com este versículo, e o maamar se baseia nele para o vav do Nome.

Amos 5:24 ח"כ"ד

וַיִּגַּל כְּמִים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

Mas que a justiça corra como as águas, e a retidão como uma torrente poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בד"ה בכ"ה בכסלו

Nessa coluna, o discurso de Chanucá diz que o coração interior, “os recessos ocultos do coração”, torna-se um com a mente, como “dois companheiros que nunca se separam”, enquanto o coração exterior não se torna um com ela: a mente pode contemplar livremente a grandeza de D'us, mas o coração exterior não está sob o controle da pessoa.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ג.

49

תשובה תשוב ה'

O Raaya Mehemna explica teshuvá como tashuv hei, o retorno do hei ao vav, para que o Nome se torne completo. O Alter Rebe desenvolve essa interpretação de teshuvá.

Zohar III, 122a ח"ג קכב,

A NOTA DA KEHOT

ח"ג קכב, א (ברע"מ)

50

תעלומות לב

“Pois Ele conhece os recessos ocultos do coração.” Aqui, a expressão designa o nível mais profundo do coração, onde brilha a Chochmá suprema.

Psalms 44:22 ח"כ"ד

הֲלֹא אֱלֹהִים יִחְקְרוּזֹאת פִּי־הוּא יֵדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב:

Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

51

ועי לקמן ע"פ ושמתי כדכד

Esse discurso começa com o relato dos Sábios sobre dois anjos, Michael e Gavriel, que discutiram se kadkod é shoham ou yashpeh, e D'us disse: “Que seja assim e assim”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן כו, ב.

52

ושמתי כדכד

“E farei tuas janelas de kadkod ... e todas as tuas fronteiras de pedras preciosas (avnei chefet).” O discurso citado interpreta avnei chefetz como “pedras do desejo”, o amor que provém da Chochmá suprema.

Isaiah 54:12 י"ב"ד

וְשִׁמְתִּי כְּדֹכַד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקֶדָה וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפֶּצִּים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

עמוק עמוק

“Distante é o que foi, e profundo, profundo; quem pode encontrá-lo?” Aqui, isso descreve o amor extraído da Chochmá suprema.

Ecclesiastes 7:24 ז'כ"ד

רְחוֹק מִה־שִּׁשְׁהָיָה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמָּצְאוֹ:

O que está longe e é extremamente profundo, quem pode descobrir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O Alter Rebe enfatiza a palavra para desejo, chefetz, o núcleo interior da vontade.

Psalms 73:25 ה"גכ"ג

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעֵמֶק לֹא־חִפְצָתִי בָּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

55

ונקרא נקודה בהיכלי

Iggeres HaKodesh 5 explica que a Chochmá suprema permanece oculta e que dela flui para Biná apenas um ténue vislumbre; por isso o Zohar a chama de “um ponto em seu palácio”, a forma do yud do Nome.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' ה. וסי' טו. אוה"ת יוה"כ ע' איתקסא. ביאוה"ו להצ"צ כרך א ע' תקיג.

56

מאד עמקו מחשבותיך

“Quão grandes são Tuas obras, Havayá; Teus pensamentos são muito profundos.” Aqui, isso designa a Chochmá ocul-

ta acima, despertada pela profundidade do coração abaixo.

Psalms 92:6 ר"ב: תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

57

בשעה שישאל עונין איש"ר

Eliyahu diz ao Rabi Yossei que, quando Israel responde "Que Seu grande Nome seja bendito", o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça. O Alter Rebe interpreta "Seu grande Nome" como o Nome Yah engrandecendo-se.

Berakhot 3a:14 ר"ד א: ברכות ג

... חייך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמיה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: «Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ג, א.

58

ממעמקים קראתיך

"Cântico dos degraus: Das profundezas clamei a Ti, Ha-vayá." O plural "profundezas" aponta para uma profundidade acima de outra, na alma e acima dela.

Psalms 130:1 א"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

59

בסבא דמשפטים (דק"י סע"א)

A nota diz que a passagem de Sava deMishpatim, sobre o versículo "e os poderosos (eitanim), fundamentos da terra", é citada em Or HaTorah sobre Shemos.

A NOTA DA KEHOT

ע"פ והאיתנים מוסדי ארץ, מובא באוה"ת פ' שמות ע' יד.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

60

אית משכיל לעילא

O Sava deMishpatim explica "Um maskil de Eitan, o Ezra-chi": "Há um maskil acima e há um maskil abaixo." O texto cita isso entre as passagens do Zohar sobre eitan.

Zohar, Mishpatim 3:293-301 רצ"ג-ש"א

61

שאמרו ארז"ל גבי עובר בבטן אמו

Rabi Simlai descreve o feto: uma lamparina é acesa acima de sua cabeça, e ele é instruído em toda a Torá. O Alter Rebe interpreta a lamparina como o yud do Nome e toda a Torá como chegando até seu hei final.

Niddah 30b:9-11 ר"א ט: נדה ל

ומאי ראיה מן השוטים? אימר: נקבה קדים, ואיעבור ארבעין יומין קמי זכר. ורבנן: סמא דנפצא אשקינהו. ורבי ישמעאל: איכא גופא דלא מקבל סמא. אמר להם רבי ישמעאל: מעשה בקלפטרא מלכת יוונים, שנתחייבו שפחותיה הריגה למלכות, ובדקו ומצאו זכר לארבעים ואחד, ונקבה לשמונים ואחד. אמרו לו: אין מביאין ראיה מן השוטים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב.

62

ע"פ שחורה אני

A nota da Kehot remete a Song of Songs 6:3 para estas palavras.

Song of Songs 6:3 ג: שיר השירים ו

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ו, ג, ח, ד.

63

"Sou negra, mas formosa." É o início de um discurso na seção de Shir HaShirim ao qual o texto se refere.

Song of Songs 1:5 ה"א: שיר השירים א

שחורה אני ונאונה בנות ירושלם כההלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ובפי שלח ע"פ והיה לכם לציצית

A explicação de "E será para vós como tsitsit" cita os escritos do Arizal, segundo os quais o Yessod de Abá está no peito: aquilo que dá vida a um nível inferior o faz por meio de sua parte mais baixa, seu Yessod, que está dentro do Yessod de Imá; juntos, eles formam o intelecto de Zeir Anpin, e as luzes se reúnem no coração.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח מד, א.

65

והיה לכם לציצית

"E será para vós como tsitsit." É assim que começa o dis-

curso em Shelach ao qual o texto se refere.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לְבַכְכֶּם וְאַחֲרָי עֲיִנֵּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 A nota da Kehot remete a Song of Songs 1:4-5 para estas palavras.

Song of Songs 1:4-5 שִׁיר הַשִּׁירִים א'ד'-ה'4-5

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיר מִיַּיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּד: שְׁחוּרָה אָנִי וְנָאֹהָ נְנוּת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי מְדָר כִּרְיָעוֹת שְׁלֹמֹה:

Draw me, we will run after thee; The king hath brought me into his chambers; We will be glad and rejoice in thee, We will find thy love more fragrant than wine! Sincerely do they love thee. 'I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, As the tents of Kedar, As the curtains of Solomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו

"Atrai-me após ti, correremos; o rei me conduziu aos seus aposentos." O texto relaciona este versículo aos níveis do Nome atribuídos a cada alma.

Song of Songs 1:4-5 שִׁיר הַשִּׁירִים א'ד'-ה'4-5

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיר מִיַּיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּד:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 תושבע"פ מלכות קרינן לה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

- 69 Ao explicar "Das profundezas clamei a Ti", o Zohar diz que se devem atrair bênçãos "da profundidade do poço", chamando-a de "a profundidade de tudo". O Alter Rebe identifica essas profundezas com os dois Yessodot de Abá e Imá.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח ת"ח-ת"ח

- 70 אנכי הוי' אלהיך

O primeiro mandamento: "Eu sou Havayá, teu D'us." Todos os níveis do Nome descritos aqui foram transmitidos nessa declaração.

Exodus 20:2 שמות כ':ב

אֲנִכִּי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

71

אך אמרו רז"ל

A nota afirma que essa declaração dos Sábios, tal como citada pelo maamar, é mencionada em Or HaTorah sobre Vayera.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת וירא כרך ד תשע, ב.

72

שבזמן הגלות אין השם שלם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא ס"פ תצא. רש"י ס"פ בשלח. וראה לקמן פ' נצבים נא, ג. ע' לקח טוב סו"פ בשלח עה"פ כי יד על כס וברש"י. ובפסיקתא סוף זכור. ופסיק"ר פ"ב. והלשון שבזמן הגלות ל"מ. אך ת"ל מצאתי בע"ח ריש ש' הקליפות פ"א, ודו"ק. [כ].

73

אין השם שלם

Rashi explica que D'us jurou que Seu Nome e Seu Trono não estarão íntegros até que o nome de Amalek seja completamente apagado; por isso, o versículo escreve "kes Yah", metade de cada um. O Alter Rebbe aplica isso à separação de vav-hei de yud-hei no exílio.

Rashi on Exodus 17:16 רש"י על שמות י"ז:ט"ז

... נִשְׁבַּע הַקֶּן"ה שְׁאִין שְׁמוֹ שְׁלֹם וְאִין כְּסֹא שְׁלֹם עַד שְׁיִמְחָה שְׁמוֹ שְׁלֹם עֲמֶלֶק כָּלוּ, וְכִשְׁיִמְחָה שְׁמוֹ יְהִי הַשֵּׁם שְׁלֹם וְהַכְּסֹא שְׁלֹם, שְׁנֶאֱמַר "הָאוֹיֵב תִּמּוֹ חֲרָבוֹת לִנְצַח" (תהלים ט'), זֶהוּ עֲמֶלֶק שְׁכָתוֹב בּוֹ "וְעִבְרָתוֹ שְׁמֶרְהָ נֶצַח" (עמוס א'), "וְעַרְיִם נִתְשָׁת אֶבֶד זָכָר הֵמָּה" (תהלים שם), מִהוּ אוֹמֵר אַחֲרָיו? "וְהִי לְעוֹלָם יִשָּׁב" — הֲרִי הַשֵּׁם שְׁלֹם, "כּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כְּסֹא" — הֲרִי כְּסֹא שְׁלֹם:

BECAUSE כי יד על כס י"ה AND HE SAID — i. e. Moses said. THE HAND IS UPON THE THRONE OF JAH — the hand of the Holy One, blessed be He, is raised to swear by His throne that He will have war and enmity against Amalek to all eternity. And what is the force of כס — why does it not say as usual כסא? And the Divine Name, also, is divided into half (יה is only the half of the Tetragrammaton)! The Holy One, blessed be ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

74

ע"פ ועשית ציץ

O maamar interpreta "E farás uma placa frontal" como Moshe fazendo surgir o "espí" (meitzitz) do grande amor por meio de janelas abertas na divisória: os pensamentos de teshuvá que provêm do bitul.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, ב.

75

ועשית ציץ

"E farás uma placa de ouro puro." É assim que começa o

discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לָהּ

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 76 “Lembra-te do que Amalek te fez no caminho, quando saíste do Egito.” É assim que começa o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

דברים כ"ה:17 Deuteronomy 25:17

זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֶק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Lembra-te do que Amalek te fez no caminho, quando saíste do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 77 וע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

O maamar começa com “Lembra-te do que Amalek te fez” e explica que o Nome e o Trono não estão completos até que a descendência de Amalek seja apagada, e que essa guerra prossegue em cada geração, dentro de cada alma judaica.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ב. פה, ב.

- 78 ובמגילת אסתר . . חייב אינו

O maamar sobre “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim” começa com “Pois uma mão está sobre o trono de Yah” e com a afirmação dos Sábios de que o Nome e o Trono não estão completos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צה, א.

- 79 חייב אינו לבסומי בפורי

A decisão de Rava de que a pessoa deve se embriagar em Purim até não conseguir distinguir entre “amaldiçoado seja Haman” e “bendito seja Mordechai”. O primeiro discurso de Torah Ohr sobre Meguilat Ester, citado aqui, começa com isso.

מגילה ז' ב:ח"ז-7 Megillah 7b:7-8

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי ירמיהו אבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי ירמיהו. למחר, בעי רחמי ואחמיה. לשנה, אמר לקה: נתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamã» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

80

רשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte... suas chamas são chamas de fogo.” Aqui, descreve o amor ardente que deve ser revelado no coração.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח"ו:6

שִׁמְנֵי כַחוֹתֶם עַל־לֶבֶךָ כַחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קִשָּׁה כַשֹּׁאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֶכְתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ומלתם את ערלת לבבכם

“Circuncidarás o prepúcio do teu coração e não mais endurecerás a tua nuca.” Este é o trabalho que a pessoa deve realizar por si mesma.

דברים י"ט:16 Deuteronomy 10:16

וּמְלַתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעֲרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז.

82

ומל ה"א את לבבך

“E Havayá, teu D'us, circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para amares Havayá, teu D'us.” O parágrafo seguinte pergunta como isso se concilia com o mandamento de circuncidar o próprio coração.

דברים ל"ו:6 Deuteronomy 30:6

וּמַל ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְבְּךָ וְאֶת־לִבְבִי וְעַד לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, ו.

PARÁGRAFO 5

83

עונותיכם מבדילים

“Vossas iniquidades separaram vocês de seu D'us.” O Alter Rebbe aplica isso ao prepúcio do desejo, que separa o Nome Yah de vav-hei.

ישעיהו נ"ט:2 Isaiah 59:2

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבַדִּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, ב.

84 ונרגן מפריד אלוף

“O resmungão separa o Chefe (aluf).” Citado junto com o versículo anterior: o pecado cria a separação; por isso, sua remoção depende da teshuvá.

Proverbs 16:28 משלי ט"ז:כ"ח

איש תהפכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, כח.

85 אם יחי נדחך בקצה השמים

“Ainda que os teus dispersos estejam na extremidade dos céus, dali Havayá, teu D'us, te reunirá.” Introduce a redenção futura, quando o coração será circuncidado.

Deuteronomy 30:4 דברים ל"ד:ד'

אם יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:

Se alguns dos teus dispersos estiverem nos confins dos céus, dali D'us, teu D'us, te reunirá, e dali te buscará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, ד.

86 והיטבך והרבך מאבותיך

“E Ele te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais.” O Alter Rebbe interpreta isso como uma elevação ainda maior do que a dos Patriarcas.

Deuteronomy 30:5 דברים ל"ה:ה'

וְהִיבֵאתֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשָׁתָהּ וְהִיטִבְךָ וְהִרְבָּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ:

E D'us, teu D'us, te levará à terra que teus pais possuíram, e tu a possuirás; Ele te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 הנה ישכיל עבדי

“Eis que Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito alto.” Mostra a altura da revelação futura.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, יג.

88 ירום מאברהם

A nota da Kehot remete a Zohar I, 181b para estas palavras.

Zohar I, 181b זח"א קפא, כ"א

A NOTA DA KEHOT

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

יל"ש ישעיי רמז תעו בשם התנחומא. זח"א קפא, ב [כ]. — אבל שם ונשא מסטרא דאברהם.

89 ירום מאברהם

O Yalkut explica o versículo sobre o Rei Mashiach: “exaltado” acima de Avraham, “elevado” acima de Moshe e “muito alto” acima dos anjos ministrantes. O maamar cita sua primeira parte.

Yalkut Shimoni on Nach 476 ילקוט שמעוני על נ"ך תע"ו 476

90 ומל ה' אליהך את לבך

“E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração e o coração de tua descendência.” O Alter Rebbe observa que está escrito “teu coração”, e não “o prepúcio de teu coração”.

Deuteronomy 30:6 דברים ל"ו:ו'

וּמַל ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּךָ לֹא־תִקַּח אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

91 ס"פ שלח ע"פ אני

Essa passagem explica “Que Seu grande Nome seja bendito”: “Seu grande Nome” é o nível do Infinito que está até mesmo acima de Kéter, a luz de sovev.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח נ, ב.

92 שמיה רבא היינו שמו הגדול

Tosafot rejeitam a interpretação do Machzor Vitry, shem Yah rabba, e explicam as palavras como “Que Seu grande Nome seja bendito”. O Alter Rebe diz que ambos os sentidos são verdadeiros.

Tosafot on Berakhot 3a:14:1 א"י:ד' א"י:ד' 3a:14:1

ועוננין יהא שמיה הגדול מבורך - מכאן יש לסתור מה שפ"י במחזור ויטרי יהא שמיה רבא שזו תפלה שאנו מתפללין שימלא שמו כדכתיב (שמות י"ז:ט"ז) כי יד על כס יה שלא יהא שמו שלם וכסאו שלם עד שימחה זרעו של עמלק ופירושו כך יהא שמיה שם יה רבא כלומר שאנו מתפללין שיהא שמו גדול ושלם ומבורך לעולם הוי תפלה אחרת כלומי ומבורך לעולם הבא. וזה לא נראה מדקאמר הכא יהא שמיה הגדול מבורך משמע דתפלה אחת היא ואינו רוצה לומר שיהא שמו גדול ושלם אלא יהא שמו הגדול מבורך וגם ...

Vilna Edition (Public Domain)

93 כפי' הטא"ח ס"י נ"ו . . כמ"ש התוס' ריש ברכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ג, א. ראה שם ב"י ומה שכתבו בשם מחזור ויטרי.

94

ושתי הכוונות אמת

A nota remete à passagem para a afirmação de que ambos os sentidos de shemei rabba são verdadeiros.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרל"ג חלק ב ע' תמט.

95

בביאור ע"פ זכור

A explicação ali de "o Nome não está completo e o Trono não está completo" afirma que o Nome Havayá está completo quando o intelecto se divide em Chochmá, Biná e Daat, e em Chessed e Guevurá, e que isso provém do "cacho de cabelo" (kotza de'sa'arei) de Arich Anpin, que desce por trás de Zeir Anpin até seus ombros.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פה, ב.

96

בשעה שישאל אומרינן אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו

Quando Israel responde "Que Seu grande Nome seja bendito", o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça. O Alter Rebe usa isso para explicar a revelação do alto que essa resposta atrai.

Berachot 3a:14 ד"ד א: ברכות ג'

... חייך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמיה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: «Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimeei Meu Templo e os exilei entre as nações!»». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

97

מראש מקדם נסוכה

Ali, "desde o princípio" é Chochmá suprema, "o princípio da sabedoria", e "desde a antiguidade" é o pensamento primordial, talvez os dois níveis abrangentes da alma, chayá e yechidá. Relaciona isso às almas de Israel, que "surgiram no pensamento".

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי. ראה לקמן שה"ש יח, ד. סה"מ תשי"א ע' 4.

98

אתה הוא קודם שנברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

99

אני ה' לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei." Isso demonstra que a essência de D'us é a mesma antes e depois da criação.

Malachi 3:6 ר"ג: מלאכי ג'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

100

ארו"ל מה לפנינו מה לאחר

A Mishná adverte contra investigar "o que está acima, o que está abaixo, o que veio antes e o que veio depois". O Alter Rebe aplica isso à essência de D'us, que transcende todos os mundos.

Chagigah 11b:7-8 ח"ז: ח"ב: חגיגה י"א

כל המסתכל בארבעה דברים, רתוי לו כאילו לא בא לעולם: מה למעלה, מה למטה, מה לפניו, ומה לאחור. וכל שלא חס על כבוד קונו, רתוי לו שלא בא לעולם. גמי אמת ברישא: ולא במרכבה ביהוד, והדר אמת: אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יא, ב. ושי"ג.

101

שם י"ה רבא

O Tur cita aqueles que explicam shemei rabba como shem Yah rabba: rezamos para que o Nome Yah, que não está íntegro até que Amalek seja vingado, volte a ser grande e íntegro. O Alter Rebe adota essa interpretação.

Tur, Orach Chayim 56:1 א"ו: טור, אורח חיים

יתגדל ויתקדש הוסיף על פי המקרא והתגדלתי והתקדשתי האמור במלחמת גוג ומגוג שאז יתגדל שמו של הקב"ה דכתיב (זכריה י"ד:ט) ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד: שמיה רבא יש מפרשים שם י"ה רבא שאנו מתפללין על שם י"ה שאינו שלם שיתגדל ויתקדש ושיחזור להיות שלם והיינו לעת הגאולה שינקום מעמלק שנשבע שלא יהיה השם שלם עד שינקום ממנו דכתיב כי יד על כס י"ה שאין הכסא שלם ואין השם שלם אלא לאחר שינקום ממנו ואז יהיה השם שלם וגם הכסא דכתיב (תהלים ט:ט-ז) האויב תמו חרבות לנצח וכתיב וה' ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

102

מקור מים חיים

"Eles Me abandonaram, a fonte de águas vivas, para cavar cisternas." O Alter Rebe aplica isso ao estudo da Torá sem anseio pelo próprio D'us.

Jeremiah 2:13 ירמיהו ב': ירמיהו ב'

כִּי־שָׁתִׁים רְעוּת עֲשֵׂה עִמִּי אֶתִּי עֲזָבוּ מִקְוֵה מֵי־חַיִּים לְחַצֵּב לָהֶם בְּאֵרֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Pois o Meu povo cometeu dois males: abandonaram-Me, a Mim, fonte de águas vivas, e cavaram para si cisternas, cisternas rachadas, que não podem reter água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, יג.

103 האומר אין לי אלא תו

O Talmud diz que quem afirma não ter nada além da Torá não tem sequer Torá. Aqui, descreve-se um estudo desligado da Fonte de tudo.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ט ק"ט ב:ד' יבמות

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אומר רב פפא, אומר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

104 A nota da Kehot remete a Jeremiah 17:13 para estas palavras.

Jeremiah 17:13 ירמיהו י"ז:יג

מקוה ישראל Havayah כל־עֹבְדֶיךָ יִבְשׁוּ וְסוּרֵי יַבָּרֵץ יִכְתְּבוּ כִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־Havayah

Tu, esperança de Israel, D'us! Todos os que te abandonam serão envergonhados; os que se afastam de ti serão escritos na terra, porque abandonaram D'us, a fonte das águas vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 אנכי מי שאנכי

A nota remete à fala do Rebbe ali para a expressão “Ano-chi — Aquele que Eu sou”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ט ע' 136 הערה 30.

106 אלעזר משאמר

A respeito de “Vê, Eu”, Rabi Elazar diz que, desde o momento em que o Santo, bendito seja Ele, disse isso no Sinai, o bem e o mal não vêm da boca do Altíssimo. O texto aponta para isso para estabelecer a ligação entre este versículo e o Sinai.

Devarim Rabbah 4:3 דברים רבה ד':ג

107 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

“E D'us falou todas estas palavras, dizendo.” É assim que começa o discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 20:1 שמות כ':א

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 לפניכם בבחי' פנים שלכם

A nota remete à fala do Rebbe ali para interpretar lifnei-

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

chem como “em sua face interior”.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א עה, ג. ובספר השיחות תנש"א חלק ב ע' 768 הערה 15.

109 את הברכה אשר תשמעו אל מצות הוי

“A bênção, se ouvirdes os mandamentos de Havayá, vosso D'us.” A bênção vem por meio das mitsvot, cujas raízes remontam “a tempos antigos”.

Deuteronomy 11:27 דברים י"א:כ"ז

את־הברכה אשר תשמעו אל־מצות ה' אלקיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום:

the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, which I command you this day;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 (ופי' מקדם)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לכאורה חסר סיום המוסגר.

111 בד"ה חייב אינש לבסומי

A passagem explica que a Torá é chamada “a parábola do Antigo”, sendo o Antigo do mundo a própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צח, ב ואילך.

112 משל הקדמוני

As palavras de David: “Como diz o provérbio dos antigos.” O discurso de Purim citado interpreta isso como a Torá, o “provérbio” do Ancião do mundo.

I Samuel 24:14 שמואל א כ"ד:י"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה־כָּבֶד:

Como diz o provérbio dos antigos: Do ímpio procede a impiedade; mas a minha mão não se levantará contra ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ובד"ה ששת ימים

A passagem explica o “vento oriental” (ruach kadim) como uma extensão do Antigo do mundo, que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos, nem mesmo como sovev; cita “desde o princípio e desde a antiguidade ela foi ungida” e afirma que isso só se revela após os seis dias de comer matsá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' צו יד, ד.

114 ששית ימים תאכל מצות

“Durante seis dias comereis matsot, e no sétimo dia haverá uma assembleia.” É assim que começa o discurso citado a respeito do “vento oriental”.

Deuteronomy 16:8 דברים ט"ז:ח

ששית ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não fa-

rás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

רוח קדים

“E Havayá fez o mar recuar com um forte vento oriental durante toda a noite.” O discurso citado explica que kadim deriva de kedem, o nível que precede os mundos.

Exodus 14:21א"כ:י"ד שמות

וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲנָה כָל־הַיָּלִיָּה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לְחִרְבָּה וַיִּכָּקְעוּ הַמַּיִם:

E Moisés estendeu a mão sobre o mar; e D'us fez o mar recuar por meio de um forte vento oriental durante toda a noite, e fez do mar terra seca, e as águas se dividiram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ובד"ה ביום השמיני שלח

Este é o discurso “No oitavo dia enviou o povo embora”; ele começa explicando que, em Shemini Atzeres, todo Israel recebe o fluxo que orienta sua Torá e seu serviço divino durante o ano inteiro.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ג.

117

ביום השמיני שלח

“No oitavo dia, ele despediu o povo.” É o início do discurso citado sobre “antes de me formares”.

I Kings 8:66א"ח:ס"ו מלכים

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמִיחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

וקדם צרתני

“Por trás e pela frente (kedem) me formaste.” Citado novamente para explicar o significado de kedem.

Psalms 139:5ה"ט:קל"ט תהילים

אֲחוּר וְקֵדָם צָרְתָּנִי וְתִשָּׂא עָלַי כַּפְּכָה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ושמנה נסיכי אדם

“Sete pastores e oito príncipes (nesichei) dos homens.” Citado para explicar o significado de nesuchá.

Micah 5:4ד'ד:מ"ה מיכה

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יֵדְרֶךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׂבָעָה רָעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

120

Yaakov abençoou seus filhos, “cada um segundo sua bênção”. O Alter Rebe interpreta isso como revelando o que já estava presente na raiz de cada filho.

בראשית מ"ט:כ"חGenesis 49:28

כָּל־אַלֶּה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר זֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אַבְיָהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבָרְכְתּוֹ בְּרַךְ אֹתָם:

Todas estas são as doze tribos de Israel, e isto é o que seu pai lhes falou e os abençoou; a cada um segundo sua bênção, assim os abençoou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו

As palavras de Yaakov a Yosef: “Mas seu irmão mais novo será maior do que ele.” A bênção corresponde à raiz superior de Efraim.

בראשית מ"ח:י"טGenesis 48:19

וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֹתִי בְנֵי יָדְעֹתִי גָם־הוּא יִהְיֶה־לָּעָם וְגָם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אַחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרַעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:

And his father refused, and said: ‘I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

“Se adquirires um servo hebreu.” Faz parte do discurso a que o texto se refere.

שמות כ"א:2Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים עֲבָד וּבִשְׁבַעַת יָצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנָם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה

O versículo inicial do maamar, agora interpretado assim: por meio da bênção dada “diante de ti”, é possível “ver”.

דברים י"א:26Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

האזינו השמים

“Ouvi, ó céus, e falei.” É assim que começa o discurso ao qual o texto se refere.

דברים ל"ב:1Deuteronomy 32:1

הָאָזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְהָ וּתְשַׁמַּע אֶרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ויתן לך האלקים מטל השמים

A bênção de Yitzchak a Yaakov: “Que D'us lhe dê do orvalho dos céus.” O texto remete a uma discussão dessa bên-

ção para uma explicação adicional de “dou ... uma bênção”.

בראשית כ"ז:כ"ח Genesis 27:28

וַיְתֵּן־לָהּ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D'us te dê do orvalho dos céus e das terras férteis da terra, e abundância de trigo e vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 אנכי ה' אלהיך

“Eu sou Havayá, teu D'us”, a primeira declaração no Sinai. O Anochi de “Vê, Eu dou” é esse Anochi.

Exodus 20:2: שמות כ"ב:ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

127 פכ"פ דבר הוי' עמכם

“Face to face, Havayá falou com vocês.” O resumo repete o ponto inicial do maamar sobre a “face” interior da alma.

Deuteronomy 5:4: דברים ה':ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָרַ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 “Mas por Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles.” O Nome foi revelado somente na Outorga da Torá.

Exodus 6:3: שמות ו':ג

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי ה' לֹא נִדְעֵתִי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 שלמעלה מהבינה והדעת

O Tanya explica que a luz de D'us se reveste na Chochmá da alma, que está acima do conhecimento compreensível e do intelecto. O resumo cita o final daquele capítulo a respeito do yud do Nome.

Tanya, Likkutei Amarim 18:9-10: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:ט-י"י

הנה, ההכמה היא מקור השכל וההבנה, והיא למעלה מהבינה שהיא הבנת השכל והשגתו, וההכמה - היא למעלה מההבנה וההשגה, והיא מקור להן. וזה לשון חכמה - “כ”ח מ”ה”, שהוא מה שאינו מושג ומוכן, ואינו נתפס בהשגה עדיין, ולכן מתלבש בה אור-איוסוף ברוך-הוא דלית מחשבה תפיסא בקה קלל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

130 משכיל לאיתן

“Um maskil de Eitan, o Ezrachi”, nome dado ao nível de Chochmá.

Psalms 89:1: תהילים פ"ט:א

מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָעֶזְרָחִי:

Masquil de Etâ, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 משכיל לאיתן

O Sava deMishpatim explica este versículo e diz que “há um maskil acima e um maskil abaixo”. O resumo o cita junto com o Pardes para explicar o significado de maskil e Eitan.

Zohar, Mishpatim 3:293-301: ספר הזהר, משפטים ג':רצ"ג-ש"א

132 מי מנה

“Quem contou o pó de Yaakov, ou enumerou a quarta parte (rova) de Israel?” Este versículo dá início a um dos discursos citados sobre o “quarto nível”.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

133 נר דלוק על ראשו

A criança ainda não nascida tem uma lamparina acesa acima da cabeça e lhe é ensinada toda a Torá. O resumo volta a interpretar isso como o yud e o hei final do Nome.

Niddah 30b:19-20: נדה ל"ב:י"ט-כ"ט

וְנֵר דְּלוּק לוֹ עַל רֹאשׁוֹ, וְצוּפָה וּמִבֵּית מְסוּרָה הָעוֹלָם וְעַד סוּפּוֹ, שְׁנֵאמַר: “בְּהֵלוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֵלֶּה חֲשֵׁה”, וְאֵל תַּתְמָה, שֶׁהָרִי אָדָם לָשׁוֹן כָּאֵן וְרוֹאֶה חֲלוּם כְּאַסְפִּמְיָא. וְאִין לָהּ יָמִים שְׁאָדָם שְׂרוּי בְּטוֹכָה יוֹתֵר מֵאוּתֵן הַיָּמִים, שְׁנֵאמַר: “מִי יִתְנַנִּי כִּירְחֵי קָדָם כִּימִי אֱלֹהֵי יִשְׁמְרֵנִי”, וְאִיזֵהוּ יָמִים שִׁישׁ בָּהֶם יִרְחִים וְאִין בָּהֶם שְׁנִים? הָוִי אוֹמֵר: אֱלֹהֵי יִרְחֵי לִידָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 כי אתה נרי הויה

“Pois Tu és a minha lamparina, Havayá.” Abre o discurso citado aqui e no parágrafo 2.

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי הָוַיָּהּ הָיָה חֲשֵׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

וכל בניך למודי הוי

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá.” Cita-
do como paralelo à criança a quem a Torá é ensinada an-
tes do nascimento.

Isaiah 54:13ג:י"ד:שעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande
será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

136 | A nota da Kehot remete a Isaiah 19:5 para estas palavras.

Isaiah 19:5ה:ט:שעיהו

וְנִשְׁתַּחֲמָטִים מֵהַיָּם וְנִהָר יִחְרַב וַיִּבָּשׁ:

And the waters shall fail from the sea, and the river shall be
drained dry,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ונהר יחרב ויבש

O Zohar interpreta “E o rio secará e ficará ressequido”
como a destruição do Primeiro e do Segundo Templos,
quando as luzes que brilhavam para Israel se obscurece-
ram. O texto o cita a respeito do fluxo que já não chega aos
mundos inferiores.

Zohar, Introduction 12:92-104ד"ק:ב-צ"ב:הקדמה

The same is implied in the verse “and the river faileth and
drieth up” (Job. 14, 11): “faileth”, referring to the first
Temple, and “drieth up” to the second Temple. And so “He
smote the two strong lions of Moab” (Moab- Meab, of the fa-
ther), namely the Temples of the Father in heaven, by whom
they were now destroyed, so that all lights which illuminated
Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

138 | “Circuncidai o prepúcio do vosso coração.” O trabalho da
própria pessoa vem primeiro.

Deuteronomy 10:16ו:ט"ז:דברים

וּמִלְתֶּם אֶת עֲרֵלַת לִבְכֶּם וְעָרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais
mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

את לבבך ואת לבב זרעך ר"ת אלול

“E Havayá, teu D'us, circuncidará o teu coração e o cora-
ção da tua descendência.” Suas primeiras palavras tam-
bém formam Elul.

Deuteronomy 30:6ו:ל:דברים

וּמִלֵּ ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעַד לִאֲהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua des-
cendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de
toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

בעל הטורים דברים ל, ו.

140

בזח"ב תרומה (קס"ה ע"ב)

A nota diz que as palavras do Zohar sobre “Exaltai Aquele
que cavalga os céus” são reproduzidas ali com
comentários.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק עם הגהות ביהל אור עי רלג.

141

סלו לרוכב בערבות ב"ה שמו

O Zohar diz que este versículo fala de “o mais oculto de to-
dos os ocultos, o Ancião de todos os anciãos”, que não é
revelado e “cavalga sobre os céus”. O texto o cita para ex-
plicar que o Nome Yah se torna grande.

Zohar, Terumah 73:716-725ה"ש:תשנ"ז-תשכ"ה

Said R. Eleazar: ‘It ought to have been “who rideth upon (‘al)
araboth”, why does it say “in (be) araboth”? Again: it ought
to be, “He is in KAH”, why does it say “in KAH is His
Name”? It is because this verse refers to the Hidden of hid-
den ones, the most Ancient of all the ancients, the complete-
ly unknown and undisclosed. It may be said that, since He
rideth in it, then in this sphere at least He does disclose
Himself.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que Eu
faço permanecerão diante de Mim.” Essa passagem inicia
um discurso citado aqui.

Isaiah 66:22ו:כ"ב:שעיהו

כִּי כְאֲשֶׁר הָשִׁמְתִּים הַחַדָּשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי
נִאֲמָרִי כֵן יַעֲמֹד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei per-
manecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a
vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן לקו"ת.

144

ועתה יגדל נא כח אדי

A oração de Moshé após os espíões: “E agora, que o poder
de Ado-nai se torne grande.” O discurso sobre ela fala do
Nome que se torna grande.

Numbers 14:17ו:י"ז:במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, confor-
me falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

As palavras de Yehoshua e Kalev: “A terra é muito, muito
boa.” Essa passagem inicia um discurso citado aqui.

Numbers 14:7ו:ז:במדבר

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר
אֶתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 מי מנה

“Quem contou o pó de Yaakov?” É o início de um discurso citado aqui.

Numbers 23:10: “ג:מג:כ”

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 בדיה אלה פקודי המשכן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פקודי.

148 אלה פקודי המשכן

“Estes são os registros do Mishkan.” O discurso a seu respeito explica as raízes dos mandamentos positivos e proibitivos no Nome.

Exodus 38:21: “ח:כ”א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 בוחב בשלח סיג עיב

Or HaTorah sobre este maamar cita o Zohar: as bênçãos são atraídas “das profundezas do poço”, pois, quando o Ancião mais oculto deseja trazer bênçãos aos mundos, Ele inclui tudo nessas profundezas suprenais.

A NOTA DA KEHOT

“לאמשכא ברכאן מעמקא דבירא כו' כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה” — אוה”ת כאן עי תרעה. ביאוה”ז להצ”צ כרך ב עי תשעו ואילך. וראה גם אוה”ת שה”ש עי מ ואילך לשון הזהר. אוה”ת פי נשא עי רעא. אוה”ת סדור עי שמו. יהל אור עי תקס.

150 ובמאורא אות ביי”ת סליה ול”ט

Esse discurso explica o nome “o Santo, bendito seja Ele”: “santo” é Kéter, acima da cadeia dos mundos; “bendito” (baruch) é Chochmá, a fonte da bênção; e “bênção” (berachah) é Malchut, a luz que preenche todos os mundos, como diz o Zohar: “Ele é abençoado, e ela é bênção”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל תזריע כב, ג. אוה”ת בראשית כרך א נא, ב ובכ”מ.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

151 וברכת את ה'

“E comerás, ficarás satisfeito e bendirás Havayá, teu D'us.” O discurso a seu respeito trata do significado de bendizer D'us.

Deuteronomy 8:10: “ח:י”

ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך עלי הארץ הטבה אשר נתן לך:

E comerás, ficarás satisfeito e bendirás D'us, teu D'us, pela boa terra que Ele te deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 “Bendito seja Havayá, o D'us de Israel, de mundo a mundo”, no final do Salmo 106, como diz o texto. O Zohar interpreta como “do mundo oculto ao mundo revelado”.

Psalms 106:48: “ח:מ”

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל העם אמן הללו קה:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 מן העולם ועד העולם

O Zohar diz que D'us é bendito em dois mundos, o revelado e o oculto, “de mundo a mundo”, e que “Havayá, Havayá” também designa esses dois mundos.

Sfhar, Vayetzei 24:244-25:254: “ח:מ”

E, quando oferecemos bênçãos a D'us, invariavelmente O associamos aos dois mundos em palavras como estas: «Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de um mundo até o outro mundo» (Sl. 106:48). Por essa razão, o mundo superior é chamado Hu (Ele), ao passo que o mundo inferior é chamado Attah (Tu), pois é abençoado a partir do mundo superior por intermédio do Justo. Assim diz a Escritura: «Bendito seja D'us desde Sião, que habita em Jerusalém, etc.» (Sl. 135:21): certamente, é desde Sião que Ele é abençoado.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

154 סימן ברכה

No início de Vayigash, o Zohar diz que tudo foi estabelecido com a letra bet, “o sinal da bênção”, com a qual o mundo foi criado. O texto a cita porque a Torá começa com bet.

Sfhar, Vayigash 1:1-2:15: “ח:מ”

155 בוח”א ר”פ ויגש (דר”ה ע”ב)

Or HaTorah sobre este maamar cita as palavras do Zohar: “até que tudo foi estabelecido com a letra beit, que é o sinal da bênção de Bereishis”.

A NOTA DA KEHOT

“עד דאתקיים כולא באות בי דאיהו סימן ברכה דבראשית” — אוה”ת כאן עי תרמא.

156 כחשכה כאורה

“A escuridão é como a luz” diante de D'us. Aqui, descreve

o nível oculto da alef.

Tהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־הַשֶּׁחַר לֹא־יִחַשְׁדָּךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

157

בד"ה בשלח פרעה

O discurso explica que Israel é o “produto” de D'us, semeado no exílio para que a revelação de Sua Divindade aumente, e interpreta “Bendito seja Havayah, o D'us de Israel, de mundo a mundo” como a bênção que, por meio de Israel, é atraída do mundo oculto para o mundo revelado.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א סא, א.

158

בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó enviou o povo.” É o início do discurso de Torah Ohr citado aqui.

שמות י"ג:י"ז Exodus 13:17

וַיְהִי בַשִּׁלַּח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּדוּ־נַחֲמָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּקְמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 היה האל"ף קורא תגר כי למחר אני בא ליתן תורה ואיני פותח

Durante vinte e seis gerações, a alef queixou-se de que o mundo não havia sido criado com ela, e D'us respondeu: “Amanhã virei para entregar a Torá no Sinai e começarei primeiro somente contigo: ‘Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us.’”

בראשית רבה א':י"א Bereshit Rabbah 1:10

... א"ר אלעזר בר חנינא בשם ר' אחא עשרים וששה דורות היתה האל"ף קורא תגר לפני כסאו של הקדוש ברוך הוא אמרה לפניו רבש"ע אני ראשון של אותיות ולא בראת עולמך בי אמר לה הקב"ה העולם ומלואו לא נברא אלא בזכות התורה שנאמר (משלי ג, יט): "הי בחכמה יסד ארץ וגו'" למחר אני בא ליתן תורה בסיני ואיני פותח תחלה אלא כך שנאמר (שמות כ, ב): "אנכי ה' אלקיך" רבי הושעיא אומר למה נקרא שמו אל"ף שהוא מסכים מאלף שנאמר (תהלים קה, ח): "דבר צוה לאלף דור".

Rabbi Yona said in the name of Rabbi Levi: Why was the world created with the letter beit? - in the beginning.” It is because just as the beit is closed on all [three of] its sides but open in its front, so, you do not have permission to ask: What is below, what is above, what was before, and what is after,2:1. One should not ponder what is above the firmament and what is below the earth, what was before Creation, and what will be after the end of ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

160

סיני שירדה שנאה

O Talmud explica o nome Sinai: a montanha da qual o ódio (siná) desceu sobre as nações. O Alter Rebe interpreta que se trata do ódio ao mal.

שבת פ"ט א:71a Shabbat 89a:71

... דְּרַב הֶסְדָּא וְרַבָּה בְּרִיה דְּרַב הוּנָא דְאָמְרִי תְרוּוּיָהּ: מַאי "הָרַ סִינִי"? הָרַ שְׂרִידָה שְׁנָאָה לְאֻמּוֹת הָעוֹלָם עָלֵיו. וְהֵינּוּ דְאָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: חֲמִשָּׁה שְׁמוֹת יֵשׁ לוֹ: מְדַבֵּר צִין — שְׁנֶצֶטּוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר קֹדֶשׁ — שְׁנִתְקַדְּשׁוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר קְדֻמּוֹת — שְׁנִתְנָה קְדוּמָה עָלָיו; מְדַבֵּר פְּאָרָן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת פט, א.

161

סד"ה מצה זו

Esse discurso, sobre “Esta matsá”, explica “por causa disso (ba'avur zeh) Havayah fez por mim” como a luz de Abá, a Chochmá supernal, acima da cadeia dos mundos, atraída para baixo por meio da matsá até o mundo físico da ação, mesmo no Egito.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' צו יב, ד.

162

בד"ה להבין ענין הברכות

O discurso explica por que os Homens da Grande Assembleia instituíram bênçãos na época do Segundo Templo: nos tempos do Primeiro Templo, a Luz Infinita brilhava nas almas, de modo que a fé era como a visão; mais tarde, as bênçãos foram instituídas para atrair essa fé para baixo, para que Havayah fosse “abençoado” e atraído para baixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ו, א.

163

ע"ד מ"ש בוח"א ויצא קנ"ה ב'

A nota remete a Or HaTorah para esta passagem do Zohar sobre “do mundo oculto para o mundo revelado”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז תתתסט, א.

164

ויקרא הוי' הוי'

O início dos Treze Atributos: “E Ele proclamou: Havayá, Havayá.” O Nome duplicado une Havayá acima dos mundos a Havayá dentro deles.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

165

בבה"ז פי אחרי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

לכ"ק אדח"א עו, ג. ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע"י שסג ואילך.

166

“Exaltai Aquele que cavalga sobre os céus, cujo Nome é Yah.” O Zohar sobre Terumá explica isso.

Psalms 68:5 ס"ה:ה' תהילים

שירו לאלקים וזמרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועלו לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

וירא ישראל את ה' הגדולה

“E Israel viu a grande mão.” Essas palavras iniciam um discurso citado aqui.

Exodus 14:31 י"ד:ל"א שמות

וירא ישראל את־ה' הגדולה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

168

מארז"ל היום אם בקולו תשמעו

A resposta de Mashiach a Rabi Yehoshua ben Levi, “Hoje”, é explicada como “hoje, se ouvirdes a Sua voz”. O Alter Rebe a aplica à bênção atraída por meio da escuta das mitsvot.

Sanhedrin 98a:17 י"ז:א: סנהדרין

אזל לגביה. אמר לקה: שלום עליך רבי ומורי! אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: לאימת אתי מר? אמר לקה: היום. אתא לגבי אליהו. אמר לקה: מאי אמר לך? אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: אבטחך לה ולאבוך לעלמא דאתי. אמר לקה: שקורי קא שקר בי, דאמר לי “היום אתינא” ולא אתא. אמר לקה: הכי אמר לך: “היום אם בקולו תשמעו.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צח, א.

169

והקללה אם לא תשמעו

“E a maldição, se não ouvirdes os mandamentos de Havayá, vosso D'us.” O “se” indica que a maldição é apenas uma possibilidade.

Deuteronomy 11:28 כ"ח:יא דברים

והקללה אם־לא תשמעו אל־מצות ה' אלקיכם וסרתם מן־הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלקים אחרים אשר לא־ידעתם:

and the curse, if ye shall not hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

אלה החוקים והמשפטים

“Estes são os estatutos, as ordenanças e os ensinamentos”, ao final da repreensão em Bechukotai. Essas palavras dão início ao discurso citado no texto sobre o propósito da maldição.

Leviticus 26:46 כ"ו:מ"ו ויקרא

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד־משה:

Estes são os estatutos, as ordenanças e as leis que D'us estabeleceu entre Ele e os filhos de Israel no monte Sinai, por intermédio de Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ויברך דוד את ה'

“E David abençoou Havayá diante de toda a congregação.” As letras iniciais formam vadai, “certo”.

I Chronicles 29:10 כ"ט:י דברי הימים א

ויברך דוד את־ה' לעיני כל־הקהל ויאמר דוד ברוך אתה ה' אלקי ישראל אבינו מעולם ועד־עולם:

Wherefore David blessed the L-RD before all the congregation; and David said: ‘Blessed be Thou, O L-RD, the G-d of Israel our father, for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, י.

172

ר"ת ודאי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עי משנת חסידים מסי' יום ר"ה פ"ט מ"ו. [כ].



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak